## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

БОЙЧУК ІГОР ВАСИЛЬОВИЧ

УДК 81’373.2

# АДАПТАЦІЯ ФРАНЦУЗЬКИХ ОНІМІВ

# В УКРАЇНСЬКІЙ ТА РОСІЙСЬКІЙ МОВАХ

# Спеціальність 10.02.15 – загальне мовознавство

Дисертація

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Донецьк – 2002 **СОДЕРЖАНИЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| ВведениеГлава I. Процессы вхождения французской онимной лексики в украинский и русский языки…………………………………………………..§ 1. Характеристика антропонимного и топонимного полей в современном французском онимном пространстве………………………………………….1.1. Антропонимикон…………………………………………………………...1.1.1. Личные имена французского языкового коллектива и их адаптация..1.1.2. Особенности передачи ЛИ………………………………………………1.1.3. Гипокористические имена………………………………………………* 1. Топонимикон…………………………………………………………….

§2. Лингвальные и экстралингвальные условия заимствования французской онимной лексики………………………………………………...§ 3. Современное состояние корпуса онимных галлицизмов в украинском и русском языках………………………………………………………………..§ 4. Роль традиций в адаптации французской онимной лексики……………Краткие выводы………………………………………………………………...Глава II. Фонетическая адаптация и графическая реализация французских онимов в современных украинском и русском языках……………………...§ 1. Проблема передаточной базы……………………………………………..§ 2. Основные способы передачи иноязычного онимного материала………2.1. Графическое цитирование…………………………………………………2.2. Фонографическая адаптация………………………………………………§ 3. Проблема неадекватности…………………………………………………§ 4. Влияние третьих языков…………………………………………………..§5. Фонографическая адаптация антропонимных и топонимных галлицизмов……………………………………………………………………..5.1. Субституции в системе гласных…………………………………………..5.2. Субституции в системе полугласных…………………………………….5.3. Субституции в системе согласных……………………………………….. 5.4. Передача геминат…………………………………………………………..§ 6. Проблема ложной омонимии……………………………………………...Краткие выводы………………………………………………………………...Глава III. Морфологическая и структурная адаптация онимных галлицизмов……………………………………………………………………..§ 1. Морфологическое освоение онимных галлицизмов…………………….* 1. Морфологическая адаптация хоронимов………………………………
	2. Морфологическая адаптация ойконимов………………………………
		1. Склонение заимствуемых онимных галлицизмов……………………..
		2. Родовая отнесенность заимствуемых ойконимов……………………..
		3. Особенности передачи ойконимов pluralia tantum…………………….
	3. Морфологическая адаптация оронимов………………………………..
	4. Морфологическая адаптация гидронимов……………………………..
		1. Родовая отнесенность заимствуемых гидронимов…………………….
	5. Морфологическая адаптация французских антропонимов…………...
		1. Родовая отнесенность антропонимных галлицизмов…………………
		2. Передача деминутивной конструкции «le (la) + petit(e) + антропоним»……………………………………………………………...
		3. Передача конструкции «предлог de + ойконим», «предлог de + хороним»…………………………………………………………………
		4. Передача антропонимов pluralia………………………………………..
	6. Передача артиклей……………………………………………………….

§ 2. Структурная адаптация французских онимов……………………………2.1. Структурные типы французских топонимов…………………………….2.2. Административные хоронимы…………………………………………….Краткие выводы………………………………………………………………...Заключение……………………………………………………………………...Источники иллюстративного материала……………………………………...Литература……………………………………………………………………… | 517172132364041465963747688899699102105106106126130144146152154154158160160161164166166166167168169169171172174174179182183187215 |

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

|  |  |
| --- | --- |
| § 1. Вопросы адаптации некоторых классов онимной лексики……………..* 1. Особенности адаптации ЛИ……………………………………………..
		1. Варьирования в сфере консонантизма………………………………….
		2. Варьирования в сфере вокализма……………………………………….
		3. Передача гипокориом……………………………………………………
	2. Особенности передачи эргонимов……………………………………...
	3. Особенности передачи зоонимов……………………………………….

1.4. Передача названий газет и журналов (гемеронимов)…………………… | 238238238240247248250251 |

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

|  |  |
| --- | --- |
| § 1. Вопросы передачи некоторых графем…………………………………… | 254 |

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

§ 1. Передача конечных согласных…………………………………………… 263

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

|  |  |
| --- | --- |
| § 1. Особенности адаптации французских топонимов Канады, Бельгии, Швейцарии и франкоязычной Африки………………………………………..* 1. Канадские топонимы…………………………………………………….

1.1.2. Топонимические индианизмы…………………………………………..* 1. Бельгийские топонимы………………………………………………….
	2. Швейцарские топонимы………………………………………………...
	3. Африканские топонимы…………………………………………………
 | 271271272273274275 |

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено одному из важнейших вопросов теоретической и прикладной ономастики – исследованию процессов и принципов адаптации заимствованных имен собственных (ИС) гетерогенным языком-реципиентом. В качестве языка, из которого заимствуются ИС, выступает французский (причем, не только Франции, но и других территорий, которые он обслуживает в качестве официального языка), языков-реципиентов – близкородственные украинский и русский языки. Одновременное рассмотрение в качестве языков-реципиентов украинского и русского языков обусловлено прежде всего тем что в силу генетической близости украинского и русского языков многие принципы адаптации французской онимной лексики являются для них схожими. Кроме того, в силу ряда экстралингвальных причин значительная часть онимических галлицизмов проникла в украинский язык через посредство русского языка.

Важную роль играл и продолжает играть фактор широкого функционирования русского языка на территории Украины, значительный удельный вес русскоязычных периодических изданий, русскоязычных передач на украинском телевидении и радиовещании. Имеет место использование и других языков.

Вопросы контактирования языков, заимствования и освоения аллогенной лексики занимают весьма значительное место в современном языкознании. В частности, проблемы, связанные с заимствованием и освоением апеллятивной лексики уже давно привлекают внимание многих отечественных и зарубежных лингвистов (Н.С.Авилова, 1967; В.В.Акуленко, 1969; Ю.Н.Балдунчикс, 1984; А.Я.Банкав, 1980, 1984; С.А.Беляева, 1973, 1984; Е.Э.Биржакова, Л.А.Войнова, Л.Л.Кутина, 1972; Л.Блумфилд, 1968; С.К.Булич, 1886; У.Вайнрайх, 1979; М.П.Вакуленко, 1995; Л.Гальди, 1958; Н.И.Гайнуллина, 1973; В.Г.Демьянов, 1978, 1982, 1990; Л.П.Ефремов, 1958; Ю.А.Жлуктенко, 1977; Б.М.Задорожный, 1995; А.С.Зорько, 1975; А.А.Иваницкая, 1981; И.М.Калинин, 1994; О.П.Кальнова, 1983; С.Кейнис, 1984; О.С.Клименко, 1985; Л.П.Крысин, 1965, 1968; Л.Ю.Куштенко, 1972; Д.С.Лотте, 1982; В.И.Петренко, 1975; В.М.Петрунина, 1976; Е.Д.Поливанов, 1968; Н.Я.Пухальска, 1982; О.А.Пылакина, 1976; И.П.Суслова, 1977; А.В.Филиппов, 1988; Э.Хауген, 1968; М.И.Черемисина, 1980; Л.И.Шкут, 1988; О.Г.Щитова, 1985; Р.А.Юналеева, 1982 и др.). Особенно подробное освещение в отечественном языкознании получили вопросы англо-русских и англо-украинских языковых контактов (исследования Б.Н.Ажнюка, 1989; М.П.Алексеева, 1937, 1944, 1961, 1965, 1968; В.Д.Аракина, 1989; В.М.Аристовой, 1968, 1972, 1978, 1985, 1980; А.В.Барандеева, 1974; С.Е.Беляевой, 1973, 1984; В.П.Березинского, 1972; Т.А.Бровченко и И.П.Банта, 1964; Т.А.Бровченко, 1951; Я.А.Голдованского, 1981, 1983, 1987; Н.А.Еськовой, 1963; Ю.А.Жлуктенко, 1964, 1966, 1971, 1974, 1976; Р.П.Заривчак, 1983; Л.П.Калакуцкой, 1981; С.Ю.Рыжиковой, 1976, 1978 и др.). Однако, как справедливо замечает О.Г.Каверина, в теоретическом освещении вопросов трансформации слов, переходящих из одного языка в другой еще много неясного [105, с.4]. Авторы по-разному определяют сущность «заимствования», дают разные классификации заимствованных слов (Блумфилд, Вайнрайх, Карлинский, Крысин, Линник, Розенцвейг, Хауген, Шахрай).

Не ослабевает интерес к проблеме языковых контактов и заимствований и в последние годы. Так, Р.Джаббаров (1984) в своем исследовании рассматривает арабские заимствования во французском языке на фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях. Автор практически впервые предпринимает попытку комплексного исследования франко-арабских языковых контактов. А.Н.Халунов (1998) характеризует фонетические, семантические и морфологические изменения ориентализмов в системе аварского языка и в ряде случаев дает им причинное обоснование. Диссертационное исследование Е.Н.Филимоновой (1999) посвящено описанию кореизмов, функционирующих в русских переводных и оригинальных текстах о Корее и корейцах. Освещаются вопросы передачи средствами русского языка корейских онимов (в частности оронимов и гидронимов). Акцент ставится на достижении путем адаптации корейских имен собственных (ИС) определенных художественных целей. В.Чирикба (1998), исследуя абхазскую лексику в мегрельском языке, рассматривает фонетические особенности таких заимствований.

В своем фундаментальном труде «Основы теории взаимодействия языков» А.Е.Карлинский (1990) детально рассматривает двуязычие, причины его возникновения и формы существования в обществе. Особое внимание уделяется психическим механизмам переработки языковой информации при билингвизме. В центре внимания находится также проблема интерференции. Автор исследует результаты синхронного и диахронного воздействия языков в диалектическом единстве.

Издавна привлекают внимание отечественных ученых и вопросы адаптации иноязычных собственных имен в языке-приемнике. Как отмечает Л.З.Бояринова, «внимание к именам собственным значительно возросло в последние десятилетия» [39, с.47]. Еще М.В.Ломоносов давал в своей «Российской грамматике» [137, с.401] рекомендации, касающиеся передачи иноязычных ИС.

В XIX и начале ХХ века к вопросу о нормализации практической транслитерации и транскрипции иностранных ИС обращались А.Х.Востоков [58], Я.К.Грот [76, 77], В.В.Григорьев [75], Ф.В.Езерский [89], М.Н.Лихонин [136], М.В.Сергиевский [187], И.И.Срезневский [193], А.М.Сухотин [225]. Во всех вышеперечисленных исследованиях предпринимались попытки нормализации передачи иноязычных ИС в русском языке, однако существенных теоретических выводов в этих работах еще не было сделано.

Адаптация онимной лексики является специфическим процессом, заметно отличающимся от адаптации апеллятивной лексики. Специфика этого процесса, основные его закономерности получили теоретическое обоснование в исследованиях ряда отечественных лингвистов (А.А.Білецький, А.В.Суперанская, А.А.Реформатский, Б.А.Старостин и др.).

Постановка вопроса об изучении аллогенной топонимной лексики в русском языке принадлежит В.Г.Демьянову [86]. Ряд исследователей (В.И.Мозговой, В.Г.Демьянов, А.И.Воронова, Д.В.Корнилов, О.А.Пичугина, О.Г.Каверина) занимались процессами адаптации ИС в период становления норм русского литературного языка.

В.И.Мозговой (1981) в диссертационном исследовании «Освоение иноязычной топонимии в русском языке XVII века» приходит к выводу о существовании трех ступеней ее адаптации. Первая ступень адаптации, по мнению исследователя, характеризуется утратой (полной или частичной) топонимом своей географической соотнесенности, на второй ступени слово подвергается онимизации, что выражается в соединении имени с денотатом, на третьей ступени имя входит в систему словообразования и словоизменения языка-реципиента и приобретает новую устойчивую морфологию [146, с.19-22]. И.А.Воронова в диссертации, посвященной процессам адаптации английской топонимической лексики в русском языке XVIII века (1985), исследует поведение топонимических англицизмов в иноязычной среде, анализирует ряд понятий, связанных с процессом адаптации, выявляет основные тенденции, характеризующие освоение иноязычных онимных единиц в XVIII в. Особое внимание уделяется феномену языка-посредника, роли традиций при передаче иноязычной лексики. В диссертационном исследовании О.Г.Кавериной (1992) решаются вопросы, связанные с процессами адаптации английской онимной лексики в русском языке первой половины XIX века. Подробно исследуется фонографическая, морфологическая и структурная адаптация английских онимов в русском языке указанного периода.

Гораздо меньше работ посвящено вопросам франко-восточнославянского ономастического контактирования. Так, О.А.Пичугина (1990) посвящает свое диссертационное исследование процессам освоения топонимических галлицизмов в русском языке XVIII века, середина которого, по ее мнению, является началом освоения французских топонимов в русском языке. Автор подробно характеризует особенности процесса адаптации ономастической лексики. Всесторонне описываются процессы фонографической, морфологической и структурной адаптации французских топонимов в русском языке XVIII века. О.А.Пичугина утверждает, что к концу XVIII в. происходит стабилизация ряда вариантных отношений на всех уровнях адаптации (фонетическом, морфологическом, структурном). О проблемах передачи французских ИС в русском языке писали А.В.Федоров, Б.В.Томашевский, в украинском языке – А.И.Чередниченко, Ю.Г.Коваль.

Практические вопросы адаптации французской онимии рассматриваются в работах В.Г.Гака, Ю.И.Львин (1970); В.Г.Гака, Ж.Триомфа (1991); В.Г.Гака, Б.Б.Григорьева (2000); Р.С.Гиляревского, Б.А.Старостина (1978, 1985).

Один из крупнейших авторитетов в области сопоставительной типологии французского и русского языков В.Г.Гак исследует проблемы передачи французских онимов средствами русского языка преимущественно в рамках решения вопросов перевода. Ономастический аспект проблемы остался за пределами его научных интересов. Определенное внимание уделяется также вопросам орфоэпии иноязычных собственных имен (как на сегментном, так и, в частности, на суперсегментном уровне) в специальных словарях и справочниках (Ф.Л.Агеенко, М.В.Зарва «Словарь ударений для работников радио и телевидения»,1971).

О растущем интересе к вопросам передачи иноязычных онимов средствами русского языка свидетельствует издание в 1998 г. словаря профессора Р.А.Лидина «Иностранные фамилии и личные имена (написание и произношение)». В словаре решаются вопросы практической транскрипции на русский язык онимной лексики 17 европейских языков[[1]](#footnote-1).

Вместе с тем вопросы адаптации онимической лексики изучены пока недостаточно, особенно с теоретической точки зрения, несмотря на наличие значительного количества работ в этой области.

Проблеме адаптации иноязычной онимной лексики русским языком посвящен также ряд исследований, проведенных В.И.Кузнецовой (1955, 1960); В.И.Кузнецовой, В.Ф.Березкиным (1970, 1974); А.Р.Махмудовым (1973); У.Т.Бахрамовой и Э.А.Бегматовым (1981); В.М.Мозговым (1982); И.А.Вороновой (1985); О.А.Пичугиной (1990); О.Г.Кавериной (1992). Из всех разновидностей иноязычной онимии в русском языке пока лучше всего изучена заимствованная им английская онимическая лексика.

В украинском языкознании данная проблема не получила еще достаточного освещения. В частности, отсутствуют исследования адаптации французской онимической лексики. Однако имеются работы, посвященные принципам передачи онимных англицизмов средствами украинского языка (Гудманян, 1992). Практически отсутствуют специальные исследования, посвященные изучению процессов адаптации онимических галлицизмов в украинском языке. В целом, вслед за А.Г.Гудманяном, мы можем констатировать, что по сравнению со статьями, монографиями, диссертационными исследованиями, посвященными *общим* проблемам украинской ономастики, работа в области прикладной ономастики пребывает в зародышевом состоянии. На фоне бурного роста непосредственных политических, экономических и культурных контактов между Украиной и странами французского языка (Франция, Бельгия, Канада, Швейцария, а также отчасти франкоязычная Африка), адаптация французской онимной лексики в украинском языке приобретает особую значимость. В связи с этим *актуальным* является исследование процессов освоения онимических галлицизмов в украинском и русском языках XX века.

В качестве *объекта исследования* выступает современное французское онимное пространство и способы передачи его составных единиц, бытующие в восточнославянских языках (здесь и далее под восточнославянскими мы подразумеваем только русский и украинский языки; объем работы не позволяет включить в число исследуемых также белорусский язык).

Онимное пространство рассматривается во всей его совокупности, так как «чем далее и глубже ведутся ономастические исследования, тем явственнее становится тот факт, что любые ограничения, которые предпринимает ученый для удобства описания материала, условны, искусственны и не соответствуют реальному состоянию вещей. Так, например, топонимия не может изучаться в отрыве от антропонимии. Аналогичным образом и антропонимист не может вести свою работу в отрыве от топонимических исследований» [156, с.5].

Столь широкий выбор объекта продиктован целью исследования – выявить и описать основные тенденции адаптации украинским и русским языками французских ИС при обязательном учете диахронического аспекта и поведения имени собственного в языке-источнике.

В нашей работе мы, вслед за О.Г.Кавериной, освоение языком заимствованных слов понимаем как сложный диахронический процесс, в котором тесно переплетаются системы двух контактирующих языков при участии факторов лингвального и экстралингвального характера [106, с.7-8].

Фактический материал составили онимические галлицизмы, извлеченные методом сплошной выборки из украинских и русских источников, которые можно подразделить по их жанровой принадлежности на следующие категории: 1) украинские и русские переводы художественных произведений французских авторов XIX-XX веков (произведения авторов XIX в. привлечены потому, что в этот период французские онимы уже приобрели свой теперешний фонографический облик, а переводы этих произведений на русский и украинский языки выполнены в XX в.). Переводным художественным произведениям было уделено особое внимание, так как, по мнению Д.М.Сегала, «…художественное произведение, по крайней мере на фонологическом уровне, является неплохой «выборкой» из различных функциональных стилей языка. Наверное, художественный текст – наилучший «портрет» языка, на котором он написан» [185, с.95]; 2) отечественная и зарубежная периодическая печать; 3) географические карты, атласы, учебники географии; 4) справочные и энциклопедические издания, словари; 5) научная литература; 6) разговорники; 7) дидактическая литература (в основном учебники французского языка); 8) туристическая литература и путеводители; 9) художественная и публицистическая литература, в которой описываются реалии французской жизни и жизни франкоязычных стран; 10) книги по искусству, каталоги выставок.

С целью анализа состояния современного французского онимного пространства был привлечен широкий круг источников на французском языке, изданных за последние годы во Франции. Это в основном периодические издания (Le Nouvel Observateur, le Monde, Science et Vie, Magazine littéraire, L’Expansion, L’Histoire, Paris-Match и др.), а также произведения современной французской художественной литературы (романы и повести Queneau, Cauvin’a, Pennac’a, Collard’a, Bobard’a, Bazin’a, Chabrol’я, Simenon’a, Merle’я и др.), а также различные французские энциклопедические и справочные издания; путеводители и литература для туристов, путешествующих по Франции (последний круг источников особенно ценен для изучения состояния современной топонимии Франции).

При выборе источников мы принимали во внимание слова А.Т.Базиева и М.И.Исаева о том, что заимствуемая лексика в основном утверждается через литературный язык, хотя и через устную речь по-прежнему продолжается усвоение иноязычных слов, в том числе и онимов. «Именно литературный язык благодаря печати, радио, телевидению становится главной ареной процессов взаимообогащения языков» [20, с.164]. Поэтому в качестве вспомогательного материала привлекалась речь дикторов телевидения и радио, а также информантов, в частности, студентов и преподавателей высших и средних учебных заведений.

Для уточнения фонографического облика французских собственных имен в языке-источнике широко привлекались также иноязычные словарные и справочные издания, оригиналы произведений франкоязычных авторов, а также иностранные (французские, бельгийские, канадские) карты. В ряде случаев приходилось прибегать к разъяснениям информантов – носителей французского языка.

В работе рассматривается фактический материал общим объемом более 20000 употреблений. Входящие в состав фактического материала онимные лексемы принадлежат основным подразделам французского ономастикона. Наиболее широко представлены антропонимные и топонимные заимствования (около 87% объема фактического материала).

Кроме того, по мере необходимости привлекались переводы на русский и украинский языки с других (помимо французского) европейских языков (английского, немецкого), а также словари и самоучители французского языка, изданные во второй половине XIX в. и в первые десятилетия ХХ в. Таким образом, в качестве вспомогательной применялась также методика случайной выборки.

Следует особо упомянуть, что весьма ценным источником фактического материала послужили книги, вышедшие в бывшем СССР в издательствах «Радуга», «Прогресс», «Дніпро», «Высшая школа», «Просвещение» и др., представляющие собой издания произведений франкоязычных авторов на французском языке с примечаниями и комментариями на русском или украинском языках, содержащими большое количество онимных галлицизмов, передача которых выполнена, как правило, высококвалифицированными специалистами.

Ставшая уже в какой-то мере традиционной (М.А.Воронова, 1985; О.А.Пичугина, 1990; О.Г.Каверина, 1992) попытка охватить в исследовании как можно более широкий как в жанровом, так и во временном отношении спектр источников фактического материала обусловлена следующими причинами:

1. Широкий круг источников позволяет детальнее проанализировать случаи употребления заимствованных французских онимов.

2. Источники, из которых производилась выборка, можно рассматривать как некий континуум, крайние точки которого представлены периодической печатью (наибольшая вариативность передачи иноязычных онимов – крайняя степень «динамики» в письменной фиксации) и энциклопедическими, орфоэпическими изданиями и атласами (окончательная и общепринятая форма онима в языке-приемнике – оним в статике). Вместе с тем, такое деление в известной степени условно, так как периодические издания могут черпать сведения об иноязычных онимах из энциклопедической и справочной литературы, по крайней мере, относительно той части французского ономастикона, которая прочно вошла в русский и украинский языки (в основном это топонимия, личные имена и фамилии исторических персонажей и выдающихся лиц, наиболее известные эргонимы).

*Научная новизна* работы состоит в том, что впервые предпринимается попытка всестороннего (на фонетическом, морфологическом и словообразовательном уровнях языка) исследования состояния и поведения французской онимной лексики в украинском и русском языках ХХ века.

Такое исследование представляет определенный интерес как в *теоретической* так и в *практической* сферах, так как позволяет: 1) определить основные черты, характеризующие современный французский ономастикон; 2) выявить основные тенденции освоения французской онимной лексики в близкородственных украинском и русском языках; 3) показать возможность изучения бинарного контактирования языков в сфере эйдонимии и влияния языков-посредников; 4) определить своеобразие освоения французских ИС украинским и русским языками по сравнению с ИС из других западноевропейских языков; 5) использовать результаты исследования в практическом плане: а) для нужд лексикографии; б) при выработке методики обучения украиноязычных и русскоязычных учащихся французскому языку; в) в практике издательского дела (при уточнении передачи французских ИС); г) для вузовского спецкурса по проблемам ономастики украинского, русского и французского языков.

Поскольку ономастическая лексика очень тесно связана с человеческой культурой, отражая в опосредствованном виде как чисто антропологические данные, так и специальные этнографические (материальная и духовная культура, уровень производительных сил, характер производственных отношений и т.п.), изучение собственных имен в культурно-историческом плане может способствовать расширению и «уточнению данной проблематики» [222, с.322].

Особое внимание в работе уделено экстралингвальным аспектам рассматриваемой проблемы. С середины ХХ в. язык стал изучаться не только «в самом себе» и «для себя», но и как часть культуры и общества. По мнению Дж. Б.Кассагранда, «выход за пределы лингвистики позволяет взглянуть «извне» на язык как на нечто целостное, сопутствующее человеческому коллективу и культуре на любой ступени их развития, и по-новому проводить типологическое изучение языков, непосредственным результатом которого оказывается установление универсалий языка» [322, с.321]. А.Д.Швейцер констатирует «…поворот современного языкознания от ориентации на имманентные свойства языка и на статические описания внутрисистемных отношений к установке на раскрытие связей между языком и человеком, между языком и обществом, на выявление динамики функционирования языка в реальных ситуациях общения» [242, с.15].

Из этого следует исключительная важность привлечения экстралингвистических методов при исследовании адаптации французских ИС в украинском и русском языках. На значимость экстралингвальной функции элементов ономастического материала (подразумевая под экстралингвальной функцией его соотнесенность не с понятиями данного языка, а с дискретными объектами действительности), обращал внимание и А.А.Белецкий [28, с.12].

*Основными методами* исследования, являются описательный и сравнительно-сопоставительный. В качестве вспомогательного приема применяется методика статистического подсчета.

*Цель* данного исследования – многоаспектное изучение процессов адаптации онимических галлицизмов в современных русском и украинском языках. Достижение поставленной цели требует решения следующих *задач*: 1. Определить границы современного французского ономастического пространства, описать его основные составляющие; 2. Охарактеризовать французские онимы в языке-источнике; 3. Определить влияние языка-источника на характер передачи ономастических галлицизмов; 4. Установить лингвальные условия вхождения французских онимов в русский и украинский языки; 5. Описать графемно-фонетическую, морфологическую и структурную адаптацию французских онимов в языках-приемниках; 6. Выявить специфику освоения французской онимии в рассматриваемый период.

Ведущими принципами работы является обязательное включение диахронических сведений в систему синхронического изучения онимных галлицизмов, а также широкое привлечение экстралингвальных сведений.

*Теоретическая значимость* работы определяется тем, что ее результаты способствуют более глубокому изучению лексических заимствований, выявляют основные тенденции, характеризующие освоение иноязычной онимной лексики рассматриваемого периода, вносят определенный вклад в решение вопроса изучения языковых контактов в сфере онимной лексики, определяют специфику освоения онимных галлицизмов по сравнению с иноязычной онимией из других языков с латинской графикой.

Работа прошла *апробацию* на трех научных конференциях в Донецком национальном университете, на II Международной конференции «Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур» в Днепропетровске (1995), а также на заседаниях Межвузовского ономастического семинара при кафедре общего языкознания и истории языка Донецкого национального университета (1997, 1998, 2000 гг.).

По материалам исследования опубликовано 6 статей, а также «Пособие по передаче французских топонимов средствами русского языка» (в соавторстве).

К работе прилагается список источников фактического материала, список использованной литературы, а также четыре приложения.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Онимные галлицизмы как в украинском, так и в русском языках образуют значительные пласты. Становление этих пластов проходило постепенно, с особой интенсивностью – начиная с XVIII в. До XVIII в. французско-восточнославянские контакты, хотя и имели место (особенно интенсивно в XVI-XVII вв.) но все же не могут считаться социально значимыми. Можно сделать вывод, что до XVIII в. процесс освоения французского онимного материала протекал стихийно, и лишь с XVIII в. начинается массовое проникновение онимных галлицизмов в восточнославянские языки.

Украинский язык вплоть до обретения Украиной независимости имел значительно меньше возможностей для непосредственных контактов с французским языком, а следовательно, и для прямого заимствования онимного материала, чем русский язык. Основная масса заимствуемых французских онимов попадала в украинский язык через русский, в меньшей степени – через польский язык.

Границы современного французского онимного пространства не совпадают с территориально-административными границами Французской Республики. Можно скорее говорить о французском онимном пространстве французского языкового коллектива, включая сюда разные по степени «франсизации» составные – языковые коллективы, возникшие в результате «экспорта» французского языка за пределы Европы (бывшие Французская и Бельгийская колониальные империи). Даже в пределах Европы и самой Франции французское онимное пространство весьма гетерогенно, что необходимо учитывать при адаптации французского (в лингвальном, с одной стороны, и экстралингвальным – с другой смысле) онимного материала.

В ХХ в. значительные изменения претерпело само французское онимное пространство. Наиболее сильно эти изменения затронули антропонимикон, в несколько меньшей степени – топонимикон и другие сферы французского онимного пространства. Эти изменения не могли не повлиять на процессы адаптации французской онимной лексики в языках-реципиентах. Остро стоит проблема выбора передаточной базы при освоении онимов лингвально аллогенных территорий Франции.

Наличие вариативности при освоении французских онимов в значительной мере связано с присутствием аллогенных элементов в языке-источнике.

Степень присутствия аллогенного элемента в различных классах современного французского онимного пространства различна. Наиболее проницаем антропонимикон, регулярно поглощающий в той или иной степени франсизируемые имена натурализирующихся иммигрантов.

Топонимикон, включающий аллогенный элемент вследствие наличия этнически аллогенных анклавов, напротив, практически не пополняется новыми аллогенными элементами в результате иммиграции населения, т.к. она и пришлое население, как правило, не приносит с собой своих топонимов. Кроме того, аллогенные элементы в топонимии Французской Республики подверглись весьма значительной франсизации. Степень этой франсизации разнится по регионам и в разной степени влияет на освоении топонимов этих регионов в восточнославянских языках.

Специфика освоения французской онимии в рассматриваемый период может быть сведена, в основном, к следующему: 1) украинский язык впервые за очень длительный период заимствует французские ИС непосредственно, а не через русский язык; 2) как в русском, так и в украинском языках выработаны нормы фонографической и морфологической адаптации французского онимного материала, сложился узус освоения и употребления французских ИС. Однако, во-первых, существующие нормы недостаточно регулярно соблюдаются в некоторых источниках, в частности газетно-публицистического жанра; во-вторых, в отдельных деталях эти нормы еще окончательно не устоялись (например, отнесение адаптируемых французских гидронимов, денотирующих малозначительные водные объекты, то к женскому, то к мужскому роду).

Наибольшее количество вариантов при освоении французского онимного материала наблюдается в источниках публицистического жанра. Это связано прежде всего с недостаточной лингвистической подготовкой лиц, осуществляющих передачу.

Процесс адаптации французской онимной лексики как в украинском, так и в русском языках был весьма сложным и длительным. К концу ХХ в. украинский и русский языки выработали весьма четкие правила как в области фонографической, так и морфоструктурной адаптации французских ИС, зафиксированные в ряде справочников, учебников, пособий и т.п. Был создан узус освоения онимных галлицизмов. Однако не всегда эти правила достаточно последовательно применяются в практике освоения французского онимного материала, что ведет к продолжению существования вариантных отношений.

В настоящее время французский онимный материал поступает в языки-приемники в массовом масштабе. В процессах заимствования иноязычных, в том числе французских, ИС задействованы телевидение, радио, устные контакты, однако преобладающим путем поступления заимствуемого онимного материала остается письменный. Наиболее активно французская онимная лексика поступает через газеты, журналы, а также переводную литературу, причем поток, идущий через этот последний источник, более упорядочен.

Несмотря на почти полную победу трансфонирования, в ряде случаев продолжают функционировать транслитерация, традиционные способы передачи, семантическая адаптация, графические цитации.

Характер изменений, претерпеваемых заимствуемым онимным материалом, зависит как от особенностей языка-источника, так и от особенностей языков-приемников. В заимствованном онимном материале возможны некоторые отступления от устоявшихся норм языков-реципиентов.

Ощутимо влияние третьих языков. Бесспорное лидерство в этой области принадлежит английскому языку. В значительно меньшей степени прослеживается влияние немецкого языка, которое было весьма значительным в предыдущую эпоху. Единичны случаи влияния испанского и шведского (опосредованно через немецкий) языков (Густав < Gustave). Практически сошло на нет влияние польского языка. Влияние английского языка на процессы адаптации французского онимного материала обусловлено: 1) престижем и популярностью этого языка и, как следствие, широким знакомством с ним носителей восточнославянских языков; 2) относительной близостью и графическим сходством ряда французских и английских онимных элементов.

Вместе с тем влияние третьих языков прослеживается в основном в источниках динамики, источники статики влиянию третьих языков практически не подвержены.

В практике передачи французских онимов в украинском и русском текстах ошибаются даже маститые переводчики. Это свидетельствует о том, что данной проблеме следует уделять больше внимания при обучении французскому языку, в частности, при обучении переводу с французского языка на украинский или русский. Это обусловлено тем, что в настоящее время именно через переводную литературу французские онимы попадают к широким массам носителей украинского и русского языков, в силу чего крайне важно упорядочить этот источник поступления французского онимного материала.

Диссертационное исследование не исчерпывает всего круга проблем, возникающих при изучении адаптации онимных галлицизмов в украинском языке. На первом этапе исследования этой проблемы совместное рассмотрение русского и украинского языков является в силу ряда лингвальных и особенно экстралингвальных причин целесообразным. Однако в перспективе необходимо изучить процессы адаптации онимных галлицизмов в отдельно взятом украинском языке, уделяя особое внимание XVII-XVIII, а также XIX векам.

**ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА**

I

1. Агибалова Е.В., Донской Г.М. История средних веков. Учебник для 6-го класса. – М.: Просвещение, 1980. – 266 с.
2. Агибалова Е.В., Донской Г.М. История средних веков. Учебник для 7-го класса средней школы. – М.: Просвещение, 1991. – 289с. + карты.
3. Алексеев М.П., Жирмунский В.М., Мокульский С.С., Смирнов А.А. История зарубежной литературы. – М.: Высшая школа, 1987. – 413 с.
4. Аппигнанези Р., Зарате О. Психоанализ в иллюстрациях. М.: Психоаналитическая ассоциация, 1996. – 174 с.
5. Артамонов С.Д. История зарубежной литературы ХVІІ-ХVІІІ веков. – М.: Просвещение, 1988. – С. 84-190, 355-488.
6. Артемьева А.Г., Максаковский В.П., Раковский С.Н., Смидович И.Н., Соловьева М.Г. Экономическая география зарубежных стран. Учебник для 9 класса средней школы. – М.: Просвещение, 1984. – 334 с.
7. Базен Э. Змея в кулаке. Смерть лошадки. Крик совы. – М.: Прогресс, 1982. – 503 с.
8. Базен Э. Супружеская жизнь. Анатомия развода. – К.: Томирис. 1993. – 464 с.
9. Бальзак О. де. Отец Горио. Шагреневая кожа. Гобсек. – К.: Радянська школа, 1987. – 399 с.
10. Бальзак О. де. Шуани, або Бретань 1799 року. Батько Горіо. – К.: Головне видавництво видавничого об’єднання “Вища школа”, 1983. – 534 с.
11. Бальзак О. Утраченные иллюзии. – М.: Художественная литература, 1973. – 606 с.
12. Бальзак Оноре де. Гобсек. – М.: Детская литература, 1977. – 64 с.
13. Бальзак Оноре де. Избранные произведения. – М.: ОГИЗ Государственное издательство художественной литературы, 1949. – 715 с.
14. Бальзак Оноре де. Шагренева шкіра. Батько Горіо. Гобсек. – К.: Веселка, 1998. – 526 с.
15. Береговская Э., Туссен М. Синяя птица. Учебник по французскому языку для 5 класса общеобразовательных учебных заведений. – М.: Просвещение, 1993. – 255 с.
16. Бернанос Ж. Сохранить достоинство. – М.: Прогресс, 1988. – 436 с.
17. Бирюкова Н. Французские шпалеры конца XV-XX века в собрании Эрмитажа. – Л.: Аврора, 1974. - 200 с.
18. Блок Ж.-Р. Ответственность таланта. – М.: Прогресс, 1984. – 388 с.
19. Блэз Сандрар. По всему миру. – М.: Наука, 1974. – 230 с.
20. Бодко Н.В., Косикова Л.Я. Пособие по корреспонденции. – М.: Наука, 1990. – 106 с.
21. Бодлер Ш. Цветы зла. – М.: Наука, 1970. – 480 с.
22. Болезни органов пищеварения. Под ред. Масевича Ц.Г. и Рысса С.М. – Л.: Медицина, 1975. – 682 с.
23. Бомарше. Драматические произведения. Мемуары. – М.: Художественная литература, 1971. – 542 с.
24. Боннесурс А. Говорите вместе с нами. – СПБ.: Лань, 1996. – 255 с.
25. Буало П., Нарсежак Т. Полное собрание сочинений. – М.: Центрполиграф, 1995. – Т.1-4.
26. Буало П., Нарсежак Т. Та, которой не стало. – Л.: Лениздат, 1991. – 92 с.
27. Бурло В.Д., Рыбкина Н.А. Здравствуй, Франция! – Минск: Вышэйшая школа, 1994. – 325 с.
28. Вайян-Кутюрье. Избранное. – М.: Художественная литература, 1982. – 284 с.
29. Веденина Л.Г. Французское предложение в речи. – М.: Высшая школа, 1991. – 188 с.
30. Веркор и Коронель, Перек Ж., Кюртис Ж.-Л., Ремакль А. Французские повести. – М.: Правда, 1984. – 638 с.
31. Верхарн Э. Стихотворения. Зори. Метерлинк М. Пьесы. – М.: Художественная литература, 1972. – 602 с.
32. Винье Ж., Мартэн А. Язык французской технической литературы. – М.: Высшая школа, 1981. – 119 с.
33. Віан Борис. Вибрани твори (Шумовиння днів. Червона трава. Мурали.). – Харьків: Фоліо, 1998. – 397 с.
34. Вульфсон Б.Л. Педагогическая мысль в современной Франции. – М.: Педагогика, 1983. – 182 с.
35. Высшее образование во Франции. Российско-французская серия “Информационные и учебные материалы”, №5. – Французская Организация технического Сотрудничества. Посольство Франции в Москве, 1993. – 101 с.
36. Гаевский В.М. Дивертисмент. – М.: Искусство, 1981. – 378 с.
37. Гак В.Г. Учитесь читать по-французски. – М.: Высшая школа, 1984. – 197 с.
38. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Учимся читать по-французски за 30 дней. – М.: Издательство «ИЛБИ», 1997. – 224 с.
39. Гамарра П. Тулузькі таємниці. – К.: Радянський письменник, 1972. – 256с.
40. Георгиу М.Я., Флерова Н.М. Учебник французского языка. – Т.1-2. – М.: Внешториздат, 1960. – 398 с. (т.1); 227 с. (т.2).
41. Глюксман А. Одинадцята заповідь. – К.: Серія “Дух і літера”, 1994. – 287 с.
42. Городецкий Р.А., Самохотская И.С. Французский язык. Учебник для студентов-историков. – М.: Высшая школа, 1991. – 330 с.
43. Государственный Эрмитаж. – М.: Советский художник, 1989. – 358 с.
44. Готье Т. Капитан Фракасс. – М.: Правда, 1985. – 461 с.
45. Громова О.А., Алексеева Г.К., Покровская Н.М., Абрамова Н.Н. Практический курс французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – 349 с.
46. Гюго В. Девяносто третий год. Эрнани. Стихотворения. – М.: Художественная литература, 1973. – 715 с.
47. Гюго В. Отверженные. – Т. 1-2. – М.: Государственное Издательство Художественной Литературы, 1958. – 759 с. (т.1); 590 с. (т.2).
48. Гюго В. Собор Парижской Богоматери. – М.: Правда, 1955. – 559 с.
49. Гюго В. Собор Паризької Богоматері. – К.: Веселка, 1998. – 476 с.
50. Де Костер Ш. Легенда об Уленшпигеле. – М.: Художественная литература, 1967. – 517 с.
51. Дельоз Ж., Іваттарі Ф. Капіталізм і шизофренія. Анті-Eдіп. – К.: Карме-Сінто, 1996. – 382 с.
52. Дидро Д. Монахиня. Племянник Рамо. Жак-Фаталист и его хозяин. – М.: Правда, 1984. – 542 с.
53. Дмитриева Н.А. Ван Гог. – М.: Наука, 1980. – 397 с.
54. Доде А. Необычайные приключения Тартарена из Тараскона. Бессмертный. – М.: Художественная литература, 1974. – 526 с.
55. Донец И.И., Соломарская Е.А. Учебник французского языка. – К.: Высшая школа, 1990. – 237 с.
56. Дробков В.А. На перекрестке дорог, культур, истории. – М.: Мысль, 1989. – 187 с.
57. Дюкло П., Мартен Ж. Эдит Пиаф. – Смоленск: Русич, 1997. – 504 с.
58. Дюма А. Граф Монте-Кристо. – Т.1-2. – М.: Художественная литература, 1977. – 651 с. (т.1); 606 с. (т.2).
59. Дюма А. Двадцать лет спустя. – М.: Художественная литература, 1977. – 810с.
60. Дюма А. Изабелла Баварская. – Кишинев: Логос, 1992. – 363 с.
61. Дюма А. История знаменитых преступлений. – Т. І-ІІІ. – М.: МП «ВиМо», 1993.
62. Дюма А. Королева Марго. – Вильнюс: Victoria, 1992. – 484 с.
63. Дюма А. Сильвандир. – М.: Издательско-производственный центр МПИ, 1992. – 319 с.
64. Дюма А. Три мушкетера. – М.: Арена, 1992. – 619 с.
65. Евнина Е.М. Виктор Гюго. – М.: Наука, 1976. – 214 с.
66. Елизарова М.Е., Гиждеу С.П., Колесников Б.И., Михайловская Н.П. История зарубежной литературы ХІХ века. – М.: Просвещение, 1964. – С. 181-222, 486-492.
67. Жанкола Ж.-П. Кино Франции (1958-1978). – М.: Радуга, 1984. – 404 с.
68. Зарубежная литература ХХ века. Под ред. проф. З.Т.Гражданской. – М.: Просвещение, 1973. – С. 13-100, 308-383.
69. Знайомтесь: Франція. – Direction de la Pressе, de l’Information et de la Communication, Ministère des Affaires Etrangères, mai 1996.
70. Золя Э. Дамское Счастье. – К.: Издательство «Молодь», 1993. – 364 с.
71. Золя Э. Тереза Ракен. Жерминаль. – М.: Художественная литература, 1975. – 622 с.
72. Золя Э. Чрево Парижа. – М.: Известия, 1964. – 362 с.
73. Ильф И., Петров Е. Двенадцать стульев. – Харьков: Фирма «Прогресс, ЛТД», 1993. – 333 с.
74. История средних веков. В 2 т. Т.2; Учеб. Для вузов по спец. «История» / Под. ред. З.В.Удальцовой и С.П.Карпова. – М.: Высшая школа, 1991. – 400 с.
75. Калитина Н.Н. Музеи Парижа. – Л. – М.: Искусство, 1967. – 223 с.
76. Кардиналь М. Великий безлад / Всесвіт №№ 5,6,7, 1999. – с. 3-52 (№5-6); с.3-51 (№7).
77. Катагощина Н.А., Гурычева М.С., Аллендорф К.А. История французского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках. 1963. – 427 с.
78. Китайгородская Г.А. Французский язык. – М.: Высшая школа, 1992. – 316 с.
79. Китайгородская Г.А., Крашенинников А.А., Гольдштейн Я.В. Французский язык. Интенсивный курс. Продвинутый этап. – М.: Высшая школа, 1989.
80. Книга для чтения на французском языке. Составители Бабаян М.А., Антропова В.Н., Георгиу М.Я. – М.: Внешториздат, 1953. – 284 с.
81. Кодекс медиценской деонтологии / Введение и комментарий Луи Рене. Предисловие Поля Рикера. – К.: “Дух и Литера”, “Сфера”, 1998. – 164 с.
82. Кожина Е.Ф. Искусство Франции XVIII века. – Л.: Искусство, 1971. – 215 с.
83. Кончаловская Н. Эдит Пиаф. Песня, собранная в кулак. – К.: Музична Україна, 1988. – 94 с.
84. Критская О.В., Тучкова Т.А. Учебник французского языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 315 с.
85. Крючков Г.Г., Мамотенко М.П., Хлопук В.С., Воеводская В.С. Ускоренный курс французского языка. – К.: Вища школа, 1991. – 303 с.
86. Крючков Г.Г., Мамотенко М.П., Хлопук В.С., Воєводська В.С. Поскорений курс французької мови. – К.: Вища школа, 1994. – 318 с.
87. Крючков Г.Г., Мамотенко М.П., Хлопук В.С., Самохина Л.А., Голуб И.И. Продвинутый курс французского языка. – К.: Вища школа, 1989. – 270 с.
88. Крючков Г.Г., Хлопук В.С., Корж Л.П., Харламова Г.С., Студенець П.В. Поглибленний курс французької мови. – К.: Вища школа, 2000. – 399 с.
89. Кувшинова Е.С. Учебник французского языка. – М.: Высшая школа, 1975. – 309 с.
90. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1991. – 158 с.
91. Кузнецов Ю.Г. Сладок ли кленовый сок. – М.: Мысль, 1988. – 175 с.
92. Кузнецова И.А. Луи Давид. - М.: Искусство, 1965. – 252 с.
93. Лану А. Любий друг Мопассан. – К.: Радянський письменник. 1971. – 499 с.
94. Лану А. Мопассан. – М.: МОСТЭПиК, 1992. – 379 с.
95. Леблан М. Ти чуєш, як падають краплі? / Всесвіт, №2, 1999. – с. 77-99.
96. Леблан М., Робер Ж., Жапризо С. Избранный французский детектив. – Л.: ПИО «Петергоф», 1991. – 383 с.
97. Леви-Строс К. Структурна антропологія. – К.: Основи, 1997. – 387 с.
98. Левит З.Н. Лексикология французского языка. – М.: Высшая школа, 1979. – 157 с.
99. Летессье Д. Поездка в Пемполь. Элиас П.Ж. Золотая трава. – М.: Художественная литература, 1985. – 385 с.
100. Линецкий М.Л. Внушение, знание, вера. – К.: Издательство политической литературы Украины, 1988. – 156 с.
101. Лихтенштейн Е.И. Помнить о больном. – К.: Головное издательство издательского объединения «Вища школа», 1978. – 174 с.
102. Лотман Ю.М. Роман А.С.Пушкина “Евгений Онегин”. Комментарий. – Л.: Просвещение. Ленинградское отделение, 1980. – 415 с.
103. Лясковская О.А. Французская готика XII-XIV веков. - М.: Искусство, 1973. – 193 с. + илл.
104. Маджи Дж. Весь Париж. – Roma: Casa Editrice Bonechi, 1995. – 128 с.
105. Мартен дю Гар Р. Семья Тибо. – Т.1-2. – М.: Государственное Издательство Художественной Литературы, 1957. – 653 с. ( т.1); 815 с. (т.2).
106. Мартен дю Гар Р. Семья Тибо. – Т.1-2. – М.: Художественная литература, 1972. – 796 с. ( т.1); 906 с. (т.2).
107. Марьясина В.И., Сержан Л.С. Пособие по домашнему чтению на французском языке. – М.: Высшая школа, 1976. – 231 с.
108. Мериме П. Хроника царствования Карла ІХ. Новеллы. – М.: Художественная литература, 1968. – 731 с.
109. Миниатюры «Больших французских хроник». – Л.: Аврора, 1980. – 16 открыток.
110. Мішо А. Внутрішній простір. – К.: Юніверс, 2001. – 335 с.
111. Мопассан Г. Жизнь. Милый друг. – Фрунзе: Кыргызстан, 1975. – 525 с.
112. Мопассан Ги де. Новеллы. – М.: Художественная литература, 1978. – 299 с.
113. Мопассан Гі де. Життя. – К.: Українсько-канадське спільне підприємство “Кобза”, 1993. – 172 с.
114. Мопассан Гі де. Любий друг. Оповідання. – Львів: Видавництво при Львівському державному університеті видавничого об’єднання “Вища школа”, 1982. – 399 с.
115. Мопассан Гі де. Твори в двох томах. – Т.1-2. – К.: Видавництво художньої літератури “Дніпро”, 1990.
116. Моріак. Ф. Поцілунок, дарований прокаженому. – К.: Видавництво “Основи”, 1994. – 364 с.
117. Морозов Г.В., Шумский Н.Г. Введение в клиническую психиатрию. – Н.Новгород: Изд-во НГМА, 1998. – 422 с.
118. Моруа А. Олимпио, или Жизнь Виктора Гюго. – М.: Радуга, 1983. – 636с.
119. Моруа А. Олімпіо, або Життя Віктора Гюго. – К.: Радянський письменник, 1974. – 470 с.
120. Моруа А. Париж. – М.: Искусство, 1970. – 166 с.
121. Моруа А. Прометей или Жизнь Бальзака. – М.: Правда, 1988. – 637 с.
122. Моруа А. Прометей, або Життя Бальзака. – К.: Дніпро. – 496 с.
123. Моруа А. Три Дюма. Литературные портреты. – М.: Правда, 1986. – 670с.
124. Над Сеной и Уазой: Франция глазами французских писателей/ Сост. и авт. предисл. Т.В.Балашова. – М.: Прогресс, 1985. – 521 с.
125. Назарян А.Г. Идиоматические выражения французского языка. – М., 1978. – 160 с.
126. Назарян А.Г. История развития французской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1981. – 189 с.
127. Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски? – М., 1968. – 348 с.
128. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1976. – 318 с.
129. Овчинников В.В. Сакура и дуб. Книга вторая. Корни дуба / Роман газета, №4 за 1987. – М.: Издание Госкомиздата СССР, 1987. – 80 с.
130. От Делакруа до Матисса. Шедевры французской живописи XIX-начала XX века из Музея Метрополитен в Нью-Йорке и Художественного института в Чикаго. Каталог выставки. – Л.: Аврора, 1988. – 52 с.
131. Палларди П. Путь к здоровью. – М.: Авангард, 1994. – 239 с.
132. Пенже Р. Дознание. – К.: Ника-Центр, 2001. – 412 с.
133. Перрюшо А. Жизнь Ренуара. – К..: Мыстэцтво, 1991. – 312 с.
134. Перрюшо А. Сезанн. – К.: Мистецтво, 1994. – 349 с.
135. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Французский язык. Учебник для І курса институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Nestor Academic Publishers, 1996. – 567 с.
136. Потапов А. Встречи с Марианной. – М.: Издательство Политической литературы, 1968. – 301 с.
137. Потоцкий И.И., Торсуев Н.А. Кожные и венерические болезни. – К.: Вища школа, 1978. – 495 с.
138. Програма Сковорода. Програма сприяння видавничій справі в Україні. Каталог 1999. – Міністерство Закордонних Справ Франції. Посольство Франції в Україні, 1999. – 96 с.
139. Пруст М. У пошуках утраченого часу. Том І. На Сванову сторону. – К.: Юніверс, 1997. – 365 с.
140. Пузиков А.И. Портреты французских писателей. – М.: Издательство Художественная литература, 1967. – 318 с.
141. Пузиков А.И. Эмиль Золя. – М.: Гослитиздат, 1969.
142. Пушкин А.С. – Полное собрание сочинений в десяти томах. – Издание третье. – М.: Наука, 1962-1966.
143. Рабле Ф. Гаргантюа и Пантагрюэль. – М.: Художественная литература, 1973. – 783 с.
144. Реферовская Е.А. Французский язык в Канаде. – Л.: Наука, 1972. – 214 с.
145. Роллан Р. Кола Брюньон. – М.: Правда, 1977. – 207 с.
146. Роллан Р. Очарованная душа (Коммент. И. Пожаровой). – К.: Рад. шк., 1989. – 573 с.
147. Роллан Р. Собрание сочинений. В 14-ти т. Т.1-14 / Под общ. ред. И. Анисимова. – М.: Гослитиздат, 1954-1958.
148. Роллан Р. Твори. – К.: Видавництво ЦК ЛКСМУ “Молодь”, 1975. – 398 с.
149. Рославец Е.Н. Живопись Франции ХVІІ-ХVІІІ веков. – К.: Мистецство, 1990. – 221 с.
150. Руссель Р. Locus Solus. – К.: Ника-Центр, 2000. – 372 с.
151. Сабатье Р. Шведские спички. – М.: Прогресс, 1975. – 256 с.
152. Саган Ф. Чи любите ви Брамса? Повісті. – К.: Видавництво ЦК ЛКСМУ “Молодь”, 1983. – 333 с.
153. Сартр Ж.-П. Стена. Избранные произведения. – М.: Издательство политической литературы, 1992. – 479 с.
154. Сен-Жон Перс. Поетичні твори. – К.: Юніверс, 2000. – 478 с.
155. Сименон Ж. Петр-Латыш. – М.: ИПО СП СССР СП «Внешсигма», 1991. – 160с.
156. Сименон Ж. Признания Мегрэ. – М.: Правда, 1982. – 574 с.
157. Система образования во Франции и организация ее администрации. Российско-Французская Серия Информационные и Учебные Материалы, №22. – Французская Организация Технического Сотрудничества. Посольство Франции в Москве, 1993. – 130 с.
158. Сіменон Ж. Справа Сен-Ф’якрів. – К.: Радянський письменник, 1969. – 359 с.
159. Слободяник А.П. Психотерапия, внушение, гипноз. – К.: Здоров’я, 1977. – 479 с.
160. Слободяник А.П. Психотерапия, внушение, гипноз. – К: Здоров’я, 1983. – 373с.
161. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1952. – 398 с.
162. Соломарська О.О., Донець Й.І., Стаценко В.А. Підручник французької мови. – К.: Вища школа, 1994. – 255 с.
163. Стародубова В.В. Бурдель. – М.: Изобразительное искусство, 1979. – 46 с. + илл.
164. Стефанкина Л.П. Французский язык. Ускоренный курс (для начинающих). – М.: Высшая школа, 1991. – 341 с.
165. Страны мира. 1989. – М.: Политиздат, 1989. – 496 с.
166. Судебные ораторы Франции ХІХ века / Составитель кандидат юридических наук Е.М. Ворожейкин. – М.: Издательство Института международных отношений, 1959. – 567 с.
167. Сузір’я французької поєзії. Антологія. – Т.1-2. – К.: Видавництво “Дніпро”, 1971. – 430 с. (т.1); 421 с. (т.2).
168. Суслова Ю.И., Рыбалка В.Н., Абрамова Н.Н., Рыкина В.А., Демидова С.В. Учебник французского языка для І курса гуманитарных факультетов университетов. – М.: Высшая школа, 1986. – 335 с.
169. Суслова Ю.И., Рыбалка В.Н., Абрамова Н.Н., Рыкина В.А., Демидова С.В. Учебник французского языка для ІІ курса гуманитарных факультетов университетов. – М.: Высшая школа, 1986. – 308 с.
170. Сухарев В., Сухарев М. Психология народов и наций. – Донецк: «Сталкер», 1997. – 393 с.
171. Сценарии французского кино. – М.: Государственное Издательство Искусство, 1961. – 518 с.
172. Таксіль Л. Забавне євангеліє, або Життя Ісуса. – К.: Видавництво политичної літератури України, 1979. – 380 с.
173. Тимескова И.А. Крылатые слова, их значение и происхождение. – Л., 1974. – 231 с.
174. Толстой Л.Н. Война и мир. (Роман в 2-х кн.) – М.: Художественная литература, 1983.
175. Толстой Л.Н. Детство. Отрочество. Юность. – М.: Правда, 1987. – 430 с.
176. Триоле Э. Нейлоновый век. – К.: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 1993. – 360 с.
177. Тромбообразование. Патология гемостаза: Сб. статей / Под ред. З.С.Баркагана. – Томск, 1982. – 121 с.
178. Турчин В.С. Города и замки Луары. – М.: Искусство, 1986. – 223 с.
179. Флобер Г. Госпожа Бовари. Воспитание чувств. – М.: Художественная литература, 1971. – 734 с.
180. Франс А. Избранные рассказы. – Л.: Лениздат, 1959. – 791 с.
181. Франс А. Остров пингвинов. – Рига: Латгосиздат, 1950. – 240 с.
182. Франс А. Преступление Сильвестра Бонара. Остров пингвинов. Боги жаждут. – М.: Художественная литература, 1970. – 622 с.
183. Франция / Отв. ред. Г.Г.Дилигенский, В.И.Кузнецов. – М.: Мысль, 1982. – 431 с.
184. Французская новелла ХІХ века (Составление, статьи и примечания М.С. Трескунова). – Т.1-2. – М.-Л.: Государственное Издательство Художественной Литературы. – 710 с. (т.1); 793 (т.2).
185. Французские сказки. – М.: Vita, 1992. – 479 с.
186. Французький детектів. – К.: Видавництво ЦК ЛКСМУ “Молодь”, 1990. – 382 с.
187. Фуко М. Наглядати й карати. – К.: Основи, 1998. – 391 с.
188. Хованская З.И. Анализ литературного произведения в современной французской филологии. – М.: Высшая школа, 1988. – 230 с.
189. Частная хирургия. Руководство для врачей в трех томах. Под ред. проф. А.А.Вишневского и проф. В.С.Левита. – Т.І-ІІІ. – М.: Государственное издательство медицинской литературы, 1962-1963.
190. Чернышевский Н.Г. Что делать? – К.: Радянська школа, 1984. – 414 с.
191. Чудновский В.С., Чистяков Н.Ф. Основы психиатрии. – Ростов-на-Дону: Феникс, М.: Зевс, 1997. – 442 с.
192. Шевалье Г. Клошмерль. – К.: Дніпро, 1973. - 295 с.
193. Шевалье Г. Клошмерль. – М.: Художественная литература, 1988. – 285 с.
194. Шилов П.И., Яковлев Т.Н. Основы клинической витаминологии. – Л.: Медицина. Ленинградское отделение, 1974. – 341 с.
195. Штейн А.Л., Черневич М.Н., Яхонтова М.А. История французской литературы. – М.: Просвещение, 1988. – 334 с.
196. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М.: Просвещение, 1987. – 156 с.
197. Шури М. Здравствуйте, господин Курбе! / – М.: Изобразительное искусство, 1972. – 258 с.
198. Эдмон и Жюль де Гонкур. Дневник. – Т.І-ІІ. – М.: Художественная литература, 1964. – 710 с. (т.І.), 747 с. (т.2).
199. Эдмон и Жюль де Гонкур. Жермини Ласерте. Братья Земганно. Актриса Фостен. – М.: Художественная литература, 1972. – 493 с.
200. Эпштейн И.М. Урология. – М.: Государственное издательство медицинской литературы Медгиз, 1959. – 333 с.
201. Эриа Ф. Семья Буссардель. – М.: Мир, 1965. – 552 с.
202. Юткевич С.И. Франция - кадр за кадром. – М.: Искусство, 1970. – 335 с.
203. Яворская Н.В. Пейзаж Барбизонской школы. – М.: Искусство, 1962. – 346 с.

II

1. Anthologie de la littérature française pour enfants.− Л.: Просвещение. Ленинградское отделение, 1971. – 300 с.
2. Aragon L. Choix de poémes. − M.: Editions en langues étrangères, 1959. − 322 c.
3. Arsène Lupin et Fantômas. Сборник / Сост. А.Ф.Строев. – М.: Радуга, 1989. – 395 с.
4. Aymé M. La Rue sans Nom. − M.: Vysšaja Škola, 1984. − 126 c.
5. Balzac H. de. Gobseck. – M.: Editions en langues étrangères, 1948. − 78 c.
6. Balzac H. de. Le père Goriot. – P.: Le Livre de Poche, 1983. – 401 p.
7. Balzac H. Eugènie Grandet. – M.: Editions en langues étrangères, 1949. − 203 c.
8. Balzac H. Nouvelles. − M.: Editions en langues étrangères, 1963. − 430 c.
9. Baudelaire. Les Fleurs du Mal. Editions de A. Adam. – P.:Editions Garnier Frères, 1977. – 490 p.
10. Bazin H. Au nom du fils. – M.: Vysšaja Škola, 1980. − 152 c.
11. Bazin H. Vipère au poing. La Mort du petit cheval. Cri de la chouette. − M.: Editions du Progrès, 1979. − 526 c.
12. Beaumarchais Le Barbier de Séville. Le Mariage de Figaro. − M.: Editions du Progrès, 1979. − 293 c.
13. Béranger P.−J. Œuvres choisies. − M.: Editions du Progrès, 1980. − 420 c.
14. Béranger P.-J. Œuvres choisies. – M.: Editions en langues étrangères, 1956. − 271 с.
15. Bernanos G. Journal d’un curé de campagne. Nouvelle histoire de Mouchette. − M.: Editions du Progrès, 1981. − 351 c.
16. Bloch J.−R. France, oh France! Œeuvres choisies. − M.: Editions «Radouga», 1982. − 461 c.
17. Boileau – Narcejac. Le mauvais œil. – P.: Denoël, 1985. – 221 p.
18. Boileau – Narcejac. Les diaboliques. (Celle qui n’était plus). – P.: Editions Denoël, 1952. – 186 p.
19. Boileau – Narcejac. Maldonne. – P.: Denoël, 1970. – 186 p.
20. Boileau P., Narcejac T. Les Louves. Les Visages de l’ombre. La Porte du Large. – M.: Editions «Radouga», 1986. − 366 c.
21. Brassens Georges. Poésies et chansons. – M.: Editions «Radouga», 1990. − 336 c.
22. Calef N. Ascenseur pour l’échafaud. − M.: Vysšaja Škola, 1990. − 150 c.
23. Camus A. L’Etranger. La Peste. − M.: Editions du Progrès, 1969. − 334 c.
24. Cardinal M. La clé sur la porte. − M.: Vysšaja Škola, 1988. − 142 c.
25. Clavel B. La saison des loups. − M.: Editions du Progrès, 1978. − 286 c.
26. Cocteau J. Thomas l’imposteur. Orphée. La Voix humaine. La Machine à écrire. Poésies.-M.: Editions du Progrès, 1976. − 355 c.
27. Collard C. Les nuits fauves. – P.: Editions J’ai lu, 1994. – 253 p.
28. Conteurs français du XXe siècle. 1945-1977. – M.: Editions du Progrès, 1981. − 491 c.
29. Crin blanc. Книга для чтения на французском языке для учащихся 8-9 классов средней школы. – М.: Просвещение, 1991. – 129 с.
30. Chateaubriand F.−R. de. René. Constant B.Adolphe. Musset A. de. La Confession d’un enfant du siècle. – M.: Editions du Progrès, 1973. − 511 c.
31. Christiaens J. (d’après). Le Vainqueur de la nuit. – M.: Prosvêchtchéniè, 1973. – 86 c.
32. Dabit E. Train de vies. − M.: Editions du Progrès, 1973. − 291 c.
33. Daudet A. Les Rois en exil. − M.: Editions du Progrès, 1979. − 414 c.
34. Daudet A. Lettres de mon moulin. – P.: Garnier – Flammarion, 1972. – 310 p.
35. Daudet A. Récits. – M.: Издательство литературы на иностранных языках, 1955. – 64 с.
36. De Coster Ch. La légende d’Ulenspiegel. – M.: Editions du Progrès, 1979. − 698 c.
37. Dib M. L’incendie. – P.: Editions du Seuil, 1954. – 220 c.
38. Diderot D. La Religieuse. Le Neveu de Rameau. – M.: Editions en langues étrangères, 1963. − 430 c.
39. Diop Bigaro. Les contes d’Amadou Koumba. – M.: Editions en langues étrangères, 1961. − 156 с.
40. Druon M. Les Grandes Familles. − K.: Editions Dnipro,1976. − 384 c.
41. Du Gard R.−M. Les Thibault. − T.I-II. − M.: Editions en langues étrangères, 1960. − 683 c.(T.I); 803 c.(T.2).
42. Dumas A. La reine Мargot. – M.: Editions en langues étrangères, 1955. − 692c.
43. Dumas A. Le comte de Monte-Cristo. – T.I-II. – M.: Editions en langues étrangères, 1959. – 746 c. (T.I); 689 c. (T.2).
44. Dumas A. Les trois mousquetaires. – P.: Garnier – Flammarion, 1984. – 628p.
45. Dumas A. Vingt ans après. – V.1-2. – P.: Garnier – Flammarion, 1967.
46. Evariste Galois (По роману Л.Инфельда). Книга для чтения на французском языке для учащихся 9-10 классов средней школы. – М.: Просвещение, 1974. – 129 с.
47. Flaubert G. L’Education sentimentale. − M.: Editions en langues étrangères, 1962. − 541 c.
48. Flaubert G. Madame Bovary. – P.: France Graphic Publications, 1990. – 299 p.
49. France 1969. – Paris-Coulommiers: Brodard et Taupin. – 824 p.
50. France A. L’île des pingouins. – M.: Editions «Ecole Supérieure», 1967. − 377 c.
51. France A. La grandeur de l’esprit humain. Œuvres choisies. − M.: Editions du Progrès, 1978. − 369 c.
52. France A. Le crime de Sylvestre Bonnard. − M.: Editions en langues étrangères, 1954. − 226 c.
53. France A. Les Dieux ont soif. – Л.: Просвещение, Ленинградское отделение, 1974. – 253 с.
54. Gautier Th. Emaux et camées. − M.: Editions «Radouga», 1989. − 365 c.
55. Giraudoux J. Œuvres choisies. − M.: Editions du Progrès, 1980. − 470 c.
56. Hériat Ph. Les enfants gâtés. – M.: Editions «Ecole Supérieure», 1978. − 150c.
57. Hugo V. Les Misérables. – V.1-3. – P.: Garnier – Flammarion, 1967.
58. Hugo V. Les travailleurs de la mer (texte abrégé). − M.: Editions en langues étrangères, 1952. − 354 c.
59. Hugo V. Poésies. Théâtre. – M.: Editions «Radouga», 1986. − 604 c.
60. Hugo V. Quatrevingt-treize. – M.: Editions du Progrès, 1978. − 619 c.
61. La lecture utile et agréable. – К.: «Радянська школа», 1989. – 118 с.
62. Laffitte J. Nous retournerons cueillir les jonquilles. – M.: Editions en langues étrangères, 1951. − 171 c.
63. Le merveilleux voyage de Jacques le Pouce et Klapp la cigogne dans le pays de Françoise. (По книге Антонэна Фрейса). – М.: Просвещение, 1989. – 104 с.
64. Le Voyage dans l’Univers. Livre à l’usage des élèves des grandes classes de l’école secondaire par M. Chevtchenko. – M.: Prosvêchtchéniè, 1991. – 118 c.
65. Lectures d’aujourd’hui / Cocт. и коммент. Б.Вантомма. – М.: Просвещение, 1991. – 132 с.
66. Maupassant Guy de. Bel−Ami. – M.: Vysšaja Škola, 1981. − 252 c.
67. Maupassant Guy de. Contes et nouvelles. – M.: Editions du Progrès, 1976. − 354 c.
68. Maupassant Guy de. Mont−Oriol. − M.: Editions «Ecole Supérieure» 1971. − 312 c.
69. Maupassant Guy de. Notre cœur. – M.: Editions «Ecole Supérieure» 1975. − 354 c.
70. Maupassant Guy de. Nouvelles choisies. – M.: Editions en langues étrangères, 1959. − 349 c.
71. Maupassant Guy de. Nouvelles choisies. – M.: Высшая школа, 1965. – 271с.
72. Maupassant Guy de. Une vie. − M.: Editions en langues étrangères, 1955. − 240 c.
73. Maupassant. Contes de la bécasse. – P.: Garnier – Flammarion, 1986. – 253 p.
74. Maupassant. Le Horla. – P.: Garnier – Flammarion, 1986. – 250 p.
75. Mauriac F. Thérèse Desqueyroux. Le Nœud de vipères. Le Sagouin. Un adolescent d’autrefois. − M.: Editions du Progrès, 1975. − 447 c.
76. Mauriac F. Thérèse Desqueyroux. Le Nœud de vipères. Les Chemins de la mer. − M.: Editions du Progrès, 1966. − 412 c.
77. Maurois A. Une Carrière et autres nouvelles. − M.: Editions du Progrès, 1975. − 272 c.
78. Mérimèe P. Nouvelles. – M.: Editions en langues étrangères, 1959. − 454 c.
79. Merle R. Derrière la vitre. – M.: Vysšaja Škola, 1982. − 159 c.
80. Merle R. Un Animal doué de raison. − K.: Les éditions «Dnipro», 1977. − 426 c.
81. Mochenskaia L.O., Aroutunian O.S. Le français d’aujourd’hui par les textes. Lecture analytique. – М.: Филологический факультет МГУ им. М.В.Ломоносова, 1997. – 366 с.
82. Molière. Le bourgeois gentilhomme. – M.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1953. – 114с.
83. Nodier Ch. Contes. – M.: Editions «Radouga», 1985. − 601 c.
84. Noël - Noël. Le père tranquille. – M.: Prosvéchtchéniè, 1972. – 113 c.
85. Nous allons à Paris. (за повістю П. Гамарра). – К.: Радянська школа, 1968. – 113 с.
86. Pagnol M. (d’après) Souvenirs d’enfance. – M.: Просвещение, 1968. – 115 с.
87. Pennac D. Au bonheur des ogres. – P.: Gallimard, 1985. – 287 p.
88. Pommayre L. Les Mythes de la Grèce Antique. – M.: Издательство «ГИС», 1996. – 136 с.
89. Prévost. Manon Lescaut. – M.: Editions en langues étrangères, 1962. − 217 c.
90. Programme. Avril-Mai-Juin 1998. Institut Français d’Ukraine. – Association Française d’Action Artistique. Ministère des Affaires Etrangères. – 28 c.
91. Programme. Avril-Mai-Juin 1999. Institut Français d’Ukraine. – Association Française d’Action Artistique. Ministère des Affaires Etrangères. – 27 c.
92. Programme. Janvier-Février 1995. Institut Français d’Ukraine. – Association Française d’Action Artistique. Ministère des Affaires Etrangères. – 23 c.
93. Programme. Janvier-Février-Mars 1999. Institut Français d’Ukraine. – Association Française d’Action Artistique. Ministère des Affaires Etrangères. – 20 c.
94. Programme. Mai-Juin 1995. Institut Français d’Ukraine. – Association Française d’Action Artistique. Ministère des Affaires Etrangères. – 23 c.
95. Programme. Mars-Avril 1995. Institut Français d’Ukraine. – Association Française d’Action Artistique. Ministère des Affaires Etrangères. – 23 c.
96. Programme. Mars-Avril 1996. Institut Français d’Ukraine. – Association Française d’Action Artistique. Ministère des Affaires Etrangères. – 31 c.
97. Programme. Novembre-Décemdre 1994. Institut Français d’Ukraine. – Association Française d’Action Artistique. Ministère des Affaires Etrangères. – 19 c.
98. Programme. Novembre-Décemdre 1997. Institut Français d’Ukraine. – Association Française d’Action Artistique. Ministère des Affaires Etrangères. – 19c.
99. Programme. Septembre-Octobre 1994. Institut Français d’Ukraine. – Association Française d’Action Artistique. Ministère des Affaires Etrangères. – 39c.
100. Programme. Septembre-Octobre 1995. Institut Français d’Ukraine. – Association Française d’Action Artistique. Ministère des Affaires Etrangères. – 23c.
101. Programme. Septembre-Octobre 1997. Institut Français d’Ukraine. – Association Française d’Action Artistique. Ministère des Affaires Etrangères. – 23c.
102. Programme. Septembre-Octobre-Novembre-Décembre 1998. Institut Français d’Ukraine. – Association Française d’Action Artistique. Ministère des Affaires Etrangères. – 23 c.
103. Proust M. A la recherche du temps perdu. – Tome I. – M.: Editions du Progrès, 1976. − 435 c.
104. Queneau R. Zazie dans le métro. – P.: Gallimard, 1972. – 189 p.
105. Rabelais F. Gargantua – Pantagruel. – P.: Garnier – Frères, Libraires – Editeurs, 1523. – 766 p.
106. Renard J. Œuvres choisies. – Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, Ленинградское отделение, 1962. – 79 с.
107. Région de Québec. Guide touristique. 10e édition 1993-1994. – Office du tourisme et des congrès de la Communauté urbaine de Québec. – 160 p.
108. Roblès E. La Croisière. – M.: Просвещение, 1982. – 144 с.
109. Rolland R. Colas Breugnon. − K.: Editions «Dnipro», 1980. − 207 c.
110. Rolland R. Jean-Christophe. – M.: Учпедгиз, 1957. – 113 с.
111. Rolland R. L’âme enchantée. − T.I−II. − M.: Editions en langues étrangères. − 829 c. (T.I); 838 c. (T.II).
112. Sagan F. Aimez vous Brahms? − M.: Tsitadel. 2000. − III c.
113. Saint−Exupéry A. de. Œuvres. − M.: Editions du Progrès, 1972. − 412c.
114. Simenon G. La patience de Maigret. – P.: Presses de la Cité, 1976. – 187 p.
115. Simenon G. Le Destin des Malou. – M.: Editions «Ecole Supérieure» 1972. − 163 c.
116. Simenon G. Le voleur de Maigret. – P.: Presses de la Cité, 1977. – 184 p.
117. Simenon G. Les scrupules de Maigret. – P.: Presses de la Cité, 1976. – 185 p.
118. Simenon G. Les vacances de Maigret. – P.: Presses de la Cité, 1976. – 190 p.
119. Simenon G. Lettre à ma mère. − M.: Vysšaja Škola, 1982. − 79 c.
120. Simenon G. Maigret chez le ministre. – M.: Vysšaja Škola, 1987. − 159 c.
121. Simenon G. Maigret et l’homme tout seul. – P.: Presses de la Cité, 1976. – 185 p.
122. Simenon G. Maigret et les vieillards. – P.: Presses de la Cité, 1975. – 187 p.
123. Simenon G. Romans. − M.: Editions du Progrès, 1968. − 438 c.
124. Stendhal. Lucien Leuwen. – M.: Editions Radouga, 1984. – 678 c.
125. Stendhal. Le Rouge et le Noir. – M.: Editions en langues étrangères, 1958. − 599 c.
126. Stil A. Dieu est un enfant. Modiano. P. Les boulevards de ceinture. Fleutiaux P. Histoire du tableau. − M.: Editions «Radouga», 1982. − 359 c.
127. Triolet E. Roses à crédit. – K.: Editions «Dnipro», 1981. − 254 c.
128. Triolet E. Roses à crédit. – M.: Vysšaja Škola, 1979. − 126 c.
129. 325000 francs. (D'après Roger Vailland). – M.: Высшая школа, 1975. – 63 с.
130. Troyat H. Les Eygletière. La faim des lionceaux. – M.: Vysšaja Škola, 1980. − 167 c.
131. Troyat H. Les Eygletière. La malandre. – M.: Vysšaja Škola, 1981. − 181 c.
132. Vailland R. Beau Masque. − M.: Editions en langues étrangères, 1960. – 365 c.
133. Vaillant−Couturier P. Enfance. − M.: Vysšaja Škola, 1979. − 208 c.
134. Vallès J. Articles et pamphlets. – M.: Editions en langues étrangères, 1958. − 420 с.
135. Vallès J. Jacques Vingtras. − M.: Editions en langues étrangères, 1947. − 67 c.
136. Vallès J. L’Enfance et la Jeunesse de Jacques Vingtras. – M.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1951. – 73 с.
137. Verhaeren Emile. Choix de poèmes // Верхарн Э. Избранное. Сборник. – М.: Радуга, 1984. – На французском языке и в русских переводах. – 624 с.
138. Verlaine P. Poésies. − M.: Editions du Progrès, 1977. − 309 c.
139. Vol de nuit. Книга для чтения на французском языке. Выпуск 1 / Сост. В.Д.Рахманов. – М.: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1973.– 239 с.
140. Voltaire. Romans et contes. – M.: Editions «Radouga», 1985. − 573 c.
141. Zola E. Au Bonheur des Dames. – M.: Editions en langues étrangères, 1956. − 471 c.
142. Zola E. Contes et Nouvelles. − M.: Editions du Progrès, 1971. − 341 c.
143. Zola E. Germinal. – P.: Gallimard, 1978. – 627 p.
144. Zola E. Le ventre de Paris. – P.: Booking International, 1995. – 413 p.
145. Zola E. Thérèse Raquin. – P.: Garnier – Flammarion, 1970. – 253 p.

III

1. Агеенко Ф.Л., Зарва М.В. Словарь ударений для работников радио и телевидения. – М.: Советская энциклопедия, 1971.
2. Андрошко К.М., Коломієць О.О., Тищенко К.М. Українсько-французький словник. – К.: Радянська школа, 1986.
3. Бабкин А.М., Шендецов В.В. Словарь иноязычных выражений и слов. – М-Л., Наука, 1966, 1-2 тт. – 1344 с.
4. Блейхер В.М. Эпонимические термины в психиатрии, психотерапии и медицинской психологии. – К.: Вища школа, 1984. – 447 с.
5. Блейхер В.М. Эпонимический словарь психиатрических терминов. – К.: Вища школа, 1980. – 238 с.
6. Большая Советская Энциклопедия. – М.: Советская энциклопедия, 1969-1978. – Т. 1-30.
7. Большой англо-русский словарь: в 2-х томах / Под общ. рук. И.Р.Гальперина. – М.: Русский язык, 1987.
8. Вайнкоп Ю., Гусин И. Краткий биографический словарь композиторов. – Л.: Музыка, 1984. – 199с.
9. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1994.
10. Детская энциклопедия. – Т.10. Зарубежные страны. – М.: Педагогика, 1977. – 510 с.
11. Капул Н.П., Кириленко В.Ф. Словарь чтений японских имен и фамилий. – М.: Русский язык, 1990. – 533 с.
12. Католицизм: Словарь атеиста / Под общ. ред. Л.Н.Великовича. – М.: Политиздат, 1991. – 319 с.
13. Колесников Н.П. Слова с двойными согласными. – М.: Русский язык, 1990.
14. Лазовскис И.Р. Справочник клинических симптомов и синдромов. – М.: Медицина, 1981. – 511 с.
15. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 683 с.
16. Макаров Н.П. Полный французско-русский словарь. – СПБ, 1884.
17. Політологічний енциклопедичний словник / За редакцією Ю.С.Шемшученка, В.Д.Бабкіна. Упорядники В.П.Горбатенко, А.І.Саприкін. – К.: Видавництво “Генеза”, 1997. – 395 с.
18. Русское литературное произношение и ударение / Под ред. Р.И.Аванесова и С.И.Ожегова. – М.: Государственное Издательство иностранных и национальных словарей, 1960.
19. Русско-украинский словарь. (Фамилии. Имена. Отчества. Области. Районы. Города. Поселки городского типа. Села). – Харьков: РИП «Оригинал», 1997.
20. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен. – М.: Русский язык, 1989. – 222 с.
21. Рыбакин А.И. Словарь английских фамилий. – М.: Русский язык, 1986.
22. Скрипник Л.Г., Дзятківська Н.П. Власні імена людей. – К.: Наукова Думка, 1996.
23. Словарь французскаго языка съ точными указаніями произношения и грамматическихъ свойствъ каждаго слова и множествомъ примеровъ французской фразеологіи. Составленъ под ред. Ф.Псальмона. – Одесса, Лингвистическое издательство А.Копельмана, 1916. – 454 с.
24. Словарь-справочник синдромов и симптомов заболеваний. Под ред. проф. М.Фрейгина. – Варшава: Польское Государственное Медицинское Издательство, 1962. – 240 с.
25. Советский Энциклопедический Словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1984. – 1599 с.
26. Справочник дермато-венеролога. Под ред. А.А.Студнищина и Н.М.Туранова. – М.: Медицина, 971. – 352 с.
27. Украинский советский энциклопедический словарь. – К.: Главная редакция Украинской Советской Энциклопедии, 1988-89. – Т.1-3.
28. Українська радянська енциклопедія. В 16-ти т. – К.: АН УРСР; Голов. ред. Укр. рад. енциклопедії, 1959-1965. – Т.1-16.
29. Франция. Лингвострановедческий словарь. Под ред. проф. Л.Г. Ведениной. – М.: «Интердиалект» + ИЧП «АМТ». – 1037 с.
30. Французско-руский словарь активного типа / Под ред. В.Г.Гака и Ж.Триомфа. – М.: Русский язык, 1991.
31. Французско-русский фразеологический словарь. Под ред. Я.И.Рецкера. М., 1963. – 1111 с.
32. Хайитов Б.Т. Французско-русский лигвострановедческий словарь по фразеологии. – М.: Московский лицей, 1997. – 50 с.
33. Энциклопедический Словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1963. – Т.1-2.
34. Bernet Ch., Rézeau P. Dictionnaire du français parlé. – P., 1989. – 465p.
35. Besançon B. Les prénoms : leurs influences sur notre personnalité et notre vie. – P., 1989. – 299 p.
36. Bologne J.C. Les allusions littéraires. – P.: Larousse, 1991. – 336 p.
37. Cellard J. Ça mange pas de pain! 400 expressions familières ou voyoutes de France et du Québec. – P., 1982. – 284 p.
38. De Castelbajac B. Qui a dit quoi? Dictionnaire des mots et des phrases qui ont une histoire. – P., 1978. – 277 p.
39. Dictionnaire de la langue française. – P.: Editions de la connaissance, 1995. – 511 p.
40. Grand Robert des noms propres. Rédaction dirigée par A. Rey. – P., 1989. І-V vol.
41. Henry G. Dictionnaire des expressions nées de l’histoire. – P., 1992. – 226 p.
42. Henry G. Dictionnaire des mots qui ont une histoire. – P., 1989. – 272 p.
43. Lafleur B. Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises. – Montréal, 1979. – 669 p.
44. Larousse. Dictionnaire Encyclopédique. – T.ІІ. Noms propres. – P.: Larousse, 1994. –2127 p.
45. Le Maxidico. Dictionnaire encyclopédique de la langue française. – P.: Editions de la Connaissance, 1996. – 1718 p.
46. Le Petit Larousse illustré 1996. – P.: Larousse, 1995. –1784 p.
47. Le Retit Robert Dictionnaire universel des noms propres. – P.: Le Robert, 1993. – 1952 p.
48. Micro-Robert 2. Dictionnaire de culture générale. Rédaction dirigée par A.Rey. – P., 1990. – 1989 p.
49. Petit Larousse illustré 1975. – P.: Librairie Larousse, 1975. – 1800 p.
50. Rat M. Dictionnaire des locutions françaises. – P.: Larousse, 1957. – 430 p.
51. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions figurées. – P., 1984. – 1035 p.
52. Warnant L. Dictionnaire de la prononciation française. – Bruxelles: Duculot, 1962. – 654 p.

IV

1. Атлас Западной Европы. – М.: Картография ГУГК СССР, 1990.
2. Атлас мира. – М.: Картография ГУГК СССР, 1990.
3. Малый атлас мира. –– М.: Картография ГУГК СССР, 1988.
4. La route du Chamagne. Carte-guide. – P.: Euro-Publi / Marcel Puget.
5. Paris. Plan de ville. – Falk-Verlag, 17e édition.

ГАЗЕТЫ

«Аргументы и факты» – АиФ

«Вечерний клуб» – ВК

«Голос України» – ГУ

«Завтра» – З

«За рубежом» – ЗР

«Известия» – И

«Киевские ведомости» – КВ

«Комсомольская правда в Украине» – КП

«Літературна Україна» – ЛУ

«Мегаполис-экспресс» – МЭ

«Молодь України» – МУ

«Московские новости» – МН

«Московский комсомолец» – МК

«Неделя» – Н

«Новая газета» – НГ

«Общая газета» – ОГ

«Правда» – П

«Сегодня» – С

«СПИД-инфо» – СИ

«Труд» – Т

«Українське слово» – УС

«Україна-business» – Уb

«Урядовий кур’єр» – УК

«Факты» – Ф

«Экспресс-газета» – ЭГ

La gazette des médias et de la presse francophone – Lg

Le Journal des enfants – LJ

Le Monde – LM

ЖУРНАЛЫ

«Андрей» – А

«Арт/мозаика» – А/м

«Деньги» – Д

«Огонек» – О

«Отдохни!» – От

«Работница» – Р

«Ровесник» – Ров

«Смена» – См

«Столица» – С

«Студенческий меридиан» – СМ

«Телегид» – Тг

«Юность» – Ю

«Men's Health» (на русском языке) – МН

«Label France» (на русском языке) – LF

«Le Figaro-Magazine» – FM

«Le français dans le monde» – FDM

«Le Nouvel Observateur» – NO

«L'Expansion» – E

«L'Histoire» – Hist

«Madame Figaro» – MF

«Magazine littéraire» – Ml

«Paris-Match» – PM

«Science et vie» – SV

Теле- и радиопередачи

ЛИТЕРАТУРА

1. Аванесов Р.И. Произношение некоторых имен и фамилий иноязычного происхождения // Русская речь. – М., 1976. – №6. – С 47-49.
2. Авилова Н.С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени (глаголы с заимствованной основой). – М.: Наука, 1967. – 245 с.
3. Агиенко Ф.Л., Зарва М.В. Словарь ударений для работников радио и телевидения. – М.: Советская энциклопедия, 1971. – 688 с.
4. Ажнюк Б.М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні. – К.: Наукова думка, 1989. – 136 с.
5. Аксенова А.К., Гаврилина И.Н., Крылова А.С., Попова Г.Ф. Французский язык для экономистов. – М.: НВИ – Тезаурус, 1998. – 174 с.
6. Акуленко В.В. Вопросы изучения лексических интернационализмов и процессов их образования // Вопросы социальной лингвистики. – Л., 1969. – С. 65-88.
7. Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии // Учен. зап. ЛГУ. – 1944. – Сер. филол. наук. – №72, вып. 9. – С. 77-134.
8. Алексеев М.П. К истории написания имени Шекспира в России // Проблемы современной филологии. – М.: Наука, 1965. – С. 304.
9. Алексеев М.П. Очерки из истории англо-русских литературных отношений (X-XVII вв.): Тезисы дисс. …доктора филол. наук. – АН. – М. – Л., 1937. – 44 с.
10. Алексеев М.П. Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII в. – Л.: Просвещение, 1968. – 156 с.
11. Алексеев М.П. Филологические наблюдения Ф.В.Каржавина // Учен. зап. ЛГУ. – 1961. – Сер. филол. наук. – №299, вып. 59. – С. 8-37.
12. Антропонимика. – М.: Наука, 1970. – 360 с.
13. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Просвещение, 1989. – 253 с.
14. Аристова В.М. Английские слова в русском тексте. – К.: КГУ, 1985. – 64 с.
15. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты и заимствования: Автореф. дисс. …доктора филол. наук. – Л., 1980. – 44 с.
16. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты: Англицизмы в русском языке. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. – 151 с.
17. Аристова В.М. К истории английских слов в русском языке: Дисс. …канд. филол. наук. – Самарканд, 1968. – 276 с.
18. Аристова В.М. Трансформация английских слов в русском языке // Этимологические исследования по русскому языку. – М., 1972. – Вып. 7. – С. 4-11.
19. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
20. Базиев А.Т., Исаев М.И. Язык и нация. – М.: Наука, 1973. – 226 с.
21. Балашов Н.И. Блэз Сандрар и проблема поэтического реализма XX в. // Блэз Сандрар. По всему миру и вглубь мира. – М.: Наука, 1974. – С. 143-203.
22. Балдунчикс Ю.Н. О роли латышско-русского двуязычия в дистантных межъязыковых связях // Контакты русского языка с языками народов Прибалтики. – Рига: Зинатне, 1984. – С. 36-43.
23. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Изд-во Иностранной Литературы, 1955. – 413 с.
24. Банкав А.Я. Роль русского языка в обогащении лексики латышского языка галлицизмами // Контакты русского языка с языками народов Прибалтики. – Рига: Зинатне, 1984. – С. 14-28.
25. Банкав А.Я. К вопросу о французских заимствованиях в современном латышском языке // Синтагматическая обусловленность лексической семантики: Межвуз. сб. науч. тр. Латв. гос. ун-та им. П. Ступки. – Рига, 1980. – С. 37-43.
26. Барандеев А.В. Передача английских антропонимов на русский язык. (К истории вопроса) // Вопросы теории и методики преподавания иностранных языков в пединститутах. – М., 1974. – С. 172-178.
27. Бахрамова У.Т., Бегматов Э.А. Литературные имена и фамилии узбекских авторов в русской транскрипции. – Ташкент, 1981. – 200 с.
28. Белецкий А.А. Лексикология и теория языкознания (ономастика). – К.: Изд-во КГУ, 1972. – 208 с.
29. Белинский В.Г. Полное собрание сочинений. - М.: Изд-во АН СССР, 1953-1955. – Т.7, 1955.
30. Беляева С.А. Английские лексические заимствования в русском литературном языке XVI-XX вв. // Дисс. …канд. филол. наук. – Л., 1973. – 337 с.
31. Беляева С.А. Английские слова в русском языке XVI-XX вв. – Владивосток: Изд-во дальневосточного ун-та, 1984. – 108 с.
32. Березинский В.П. Украинско-английские семантико-стилистические параллели на морфологическом уровне (на материале английских художественных переводов с украинского языка). – Автореф. дисс. …канд. филол. наук. – Львов, 1972. – 24 с.
33. Биржакова Е.З., Войнова Л.И., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. – Л.: Наука, 1972. – 429 с.
34. Білецький А.О. Адаптація давньогрецького ономастикону в східнослов’янських мовах // Іноз. філол. – 1971. – Вип. 24.–№9. – С. 17-23; Вип. 28. – №10. – С. 13-19.
35. Блумфилд Л. Язык / Пер. с англ. Е.С. Кубряковой и В.М. Мурат под ред. и предисл. М.М. Гухман. – М.: Прогресс, 1968. – 603 с.
36. Бойко К.Т. Инструкция по русской передаче географических названий Франции. – М.: ЦНИИГА и К, 1975. – 73 с.
37. Боплан Гійом Левассер де. Опис України, кількох провінцій Королівства Польського, що тягнуться від кордонів Московії до границь Трансільванії, разом з їхніми звичаями, способом життя і ведення воєн. (Приложение к факсимильному руанскому изданию книги Г.Л. де Боплана). – К.: Наукова думка; Ukrainian Research Institute of Harvard University Cambridge, Massachusetts, 1990. – 252 с.
38. Борисов В.А. Население мира. – М.: Мысль, 1989. – 478 с.
39. Бояринова Л.З. Словообразовательное гнездо в группе личных имен // Проблемы ономастической и терминологической лексики: теоретический и прикладной аспекты. – Смоленск, 1997. – С. 47-50.
40. Бровченко Т.О. Сравнительный анализ фонем украинского и английского языков. – Автореф. дисс. …канд. филол. наук. – М., 1951. – 23 с.
41. Бровченко Т.О., Бант І.Н. Фонетика англійської мови. – К.: Рад. школа, 1964. – 272 с.
42. Будагов Р.А. Библиография романского языкознания // Филологические науки. – М., 1970, №2.
43. Будагов Р.А. Борьба идей и направлений в языкознании нашего времени. АН СССР. Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1978. – 248 с.
44. Булич С.К. Заимствованные слова и их значение для развития языка // Русский филологический вестник. – 1886. – Т.15. – №2. – С. 344-361.
45. Буряк В.Д. Художня свідомість Франції початку ХХ ст. і нові національні мистецькі архетипи української культури // І Міжнародна Конференція. Мова, література та філософія Франції. Досвід вищої школи України та інших країн СНД. Дніпропетровськ, 26-28 травня. Тези доповідей. – Дніпропетровськ, 1994. – С. 10-11.
46. Бурячок А.А. Що змінилось в “Українському правописі”? – К.: Наукова думка, 1997. – 51 с.
47. Бушмакин С.К. Фонетическая и морфологическая адаптация удмуртских топонимов русскими // Сб. научн. тр ЦНИИГА и К., 1985. – Вып. 236. – Географические названия на карте. – С. 36-39.
48. Вайнрайх У. Языковые контакты. – К.: Вища школа, 1979. – 263 с.
49. Вакуленко М.П. Про переклад та запозичення чужомовних слів // Вісник АН України. – К., 1995, №11/12. – С. 78-81.
50. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. – М.: Высшая школа, 1987. – 466 с.
51. Вандриес Ж. Язык. Лингвистическое введение в историю // Перевод с французского; примечание П.С. Кузнецова: Под. ред. и с предисл. Р.О. Тор. – М.: Госсоцэкономиздат, 1937. – 410 с.
52. Веденина Л.Г. Особенности французского языка. – М.: Просвещение, 1988. – 239с.
53. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). – М.: Высшая школа, 1986. – 640 с.
54. Виноградов В.В. Слово и значение как предмет историко-лексико-географического изучения // Научная сессия ЛГУ. Тезисы докладов на секции филологических наук. – Л., 1945.
55. Вольф Е.М. Имя // Грамматика и семантика романских языков. – М.: Наука, 1978. – С. 52-132.
56. Воронова И.А. Адаптация английской топонимической лексики в русском языке XVIII века: Дисс. …канд. филол. наук. – Донецк, 1985. – 253 с.
57. Воронова І.А. Освоєння англійської топонімічної лексики в російській мові XVIII століття // Діахронічні дослідження лексики і граматики германських, романських і слов’янських мов. – Донецьк, ДонДУ, 1992. – С. 20-28.
58. Востоков А.Х. Прибавление к 1-й части Грамматики Словенской // Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук. – СПб, 1859-1860. Т.VIII. – Вып. 1. – С. 73-76.
59. Гайнуллина Н.И. Заимствованная лексика в «Письмах и бумагах императора Петра Великого» (к проблеме освоения слов иноязычного происхождения в Петровскую эпоху). – Дисс. …канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1973. – 186 с.
60. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М.: Просвещение, 1989. – 288 с.
61. Гак В.Г. Франция: тенденции и проблемы языковой ситуации // Межъязыковые отношения и языковая политика. – К.: Наукова думка, 1988. – С. 96-136.
62. Гак В.Г. Французская орфография. – М.: Просвещение, 1985. – 234 с.
63. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: «Интердиалект+», 2000. – С. 454.
64. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. – М.: Международные отношения, 1970. – С. 400.
65. Гак В.Г., Триомф Ж., Соколова Г.Г. и др. Передача французских собственных имен на русский язык // Французско-русский словарь активного типа. – М.: Русский язык, 1991. – С. 1041.
66. Гальди Л. Слова романского происхождения в русском языке. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1958. – 81 с.
67. Гаркавец А.Н., Дерканбаева И.Т. Воспроизведение иноязычных единиц как один из факторов развития языка // Языковые ситуации и взаимодействие языков. – К.: Наукова думка, 1989. – С. 146-178.
68. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена в русском тексте. – М.: Международные отношения, 1978. – 239 с.
69. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. – М.: Высшая школа, 1985. – 302 с.
70. Гимпелевич В.С. Структурные модификации заимствованных суффиксов в русском языке. – Труды / Самаркандский гос. ун-т, 1971, вып. 209. – С. 206-212.
71. Голдованский Я.А. Проблемы этимологической идентификации лексических заимствований: (на материале англицизмов в украинском языке). – Дисс. …канд. филол. наук. – Ужгород, 1987. – 195 с.
72. Голдованський Я.А. Етапи розвитку слів іншомовного походження в лексичній системі мови реципієнта: (на матеріалі англіцизмів) // Іноземна філологія. – Львів, 1983. – Вип. 69. – С. 17-21.
73. Голдованський Я.А. Лексичні англіцизми як етимологічна група в системі мови реципієнта // Мовознавство. – К., 1981. – №2. – С. 86-90.
74. Гордина М.В. Фонетика французского языка. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1973. – 206 с.
75. Григорьев В.В. О правописании в деле русской номенклатуры чужеземных местностей и народов // Географические известия. – СПб., 1850. – Вып. 2. – С. 175-201.
76. Грот Я.К. Заметка о названии мест // Филологические разыскания Грота. – 2-е изд. – СПб, 1876. – Т.1. – С. 233-249.
77. Грот Я.К. Спорные вопросы русского правописания от Петра Великого и доныне // Филологические разыскания Грота. – 2-е изд. – СПб, 1876. – Т.2. – С. 322-325.
78. Гудманян А.Г. Фонографическая адаптация заимствованных антропонимов (на материале английского и украинского языков). – Автореф. дисс. …канд. филол. наук. – К., 1992. – 17 с.
79. Гудманян А.Г. Фонографическая адаптация заимствованных антропонимов (на материале английского и украинского языков). – Дисс. …канд. филол. наук. – К., 1992. – 185 с.
80. Гулиева Е.Г. О функционировании топонимов в иноязычной среде // Этническая ономастика. – М.: Наука, 1984. – С. 154-156.
81. Дем’яненко М.Я. Вступний курс фонетики французької мови. – К.: Вища школа, 1971. – 143 с.
82. Демьянов В.Г. Западноевропейские топонимы (ойконимы) и причины вариаций в их русских передачах (на материале некоторых памятников старорусской письменности XVII века) // Шоста респ. ономастична конференція: Тези доп. і повідомл. – Ч.2. - Одеса : ОДУ, 1990. – С. 37-38.
83. Демьянов В.Г. Из наблюдений над передачей немецких топонимов в «Вестях-Курантах» 1600-1639 гг. // История русского языка: Памятники XVI-XVIII века. – М., 1982. – С. 158-169.
84. Демьянов В.Г. Имена и фамилии иностранцев в русском языке XVIII века // Русская речь. – М., 1978. – №3. – С. 125-131.
85. Демьянов В.Г. К изучению топонимических материалов в "Вестях-Курантах" // Восточнославянские языки. Источники для их изучения. – М., 1973. – С. 216-227.
86. Демьянов В.Г. Лексика «Вестей-Курантов» ХVΙΙ в. – Русская речь. – М., 1980. – № 3. – С. 109-114.
87. Демьянов В.Г. Фонетико-морфологическая адаптация иноязычной лексики в русском языке XVII века. – М.: Наука, 1990. – 159 с.
88. Джаббаров Рашид Джалал оглы. Арабские заимствования во французском языке. – Автореф. дисс. …канд. филол. наук. – К., 1984. – 23 с.
89. Езерский Ф.В. Транскрипция названий географических местностей и иногородних языков. – СПб., 1911. – 23 с.
90. Еськова Н.А. Ван Клиберн или Вэн Клайберн? // Вопросы культуры речи. – М., 1963. – Вып. 4. – С. 186-194.
91. Ефремов Л.П. Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов. – Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1958. – 19 с.
92. Жанэ Д.К. Французский язык в России XVIII в. как общественное явление // Вестник МГУ. Сер. 9: Типология. – 1978. – №1. – С. 62-70.
93. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. – К.: Вища школа, 1974. – 175 с.
94. Жлуктенко Ю.О. Мовні контакти. – К.: Вид-во Київського ун-ту, 1966. – с. 134.
95. Жлуктенко Ю.О. Німецько-українські мовні паралелі. – К.: Вища школа, 1977. – 262 с.
96. Жлуктенко Ю.О. Українізми в топонімії Канади // Вісник Київського ун-ту. – 1971. – Серія Іноземна філологія. – №5. – С. 3-5.
97. Жлуктенко Ю.О. Українська іммігрантська мова в мовній ситуації Канади // Мовознавство. – К., 1976. – С. 11-20.
98. Жлуктенко Ю.О. Українсько-англійські міжмовні відносини. Українська мова у США і Канаді. –К.: Вид-во КДУ, 1964. – 168 с.
99. Жучкевич В.А. Общая топонимика. – Минск: Вышейшая школа, 1968. – 432 с.
100. Задорожний Б.М. Як писати іншомовні слова // Мовознавство. – К., 1995, №1/2. – С. 9-12.
101. Заседатель В.Г. Проблемы языковых контактов. – Ужгород, 1974. – 40 с.
102. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). – Львів: Вид-во ЛДУ “Вища школа”, 1983. – 175 с.
103. Зорько А.С. Сравнительное исследование заимствований в родственных языках (франко-итальянские контакты). – Автореф. дисс. …канд. филол. наук. – М., 1975. – 41 с.
104. Иваницкая А.А. Заимствование иноязычной лексики и ее освоение. – Дисс. …канд. филол. наук. – К., 1981. – 241 с.
105. Ильяшенко Т.П. Языковые контакты (на материале славяно-молдавских отношений). – М.: Наука, 1970. – 204 с.
106. Каверина О.Г. Адаптация английской ономастической лексики в русском языке первой половины XIX века. – Дисс. …канд. филол. наук. – Днепропетровск, 1992. – 237 с.
107. Калакуцкая Л.П. Орфографическая передача долгих согласных в заимствованных именах собственных // Орфография собственных имен. – М., 1965. – С. 90-103.
108. Калакуцкая Л.П. Орфография фамилий // Нерешенные вопросы русского правописания. – М.: Наука, 1974. – С. 68-73.
109. Калакуцкая Л.П. Словоизменительная антропонимическая норма в XIX в. // Ономастика и грамматика. – М., 1981. – С. 146-186.
110. Калінін І.М. Структурно-семантичне освоєння запозичених слів у сучасній українській літературній мові. – Автореф. дис. … канд. філол. наук. – Харків, 1994. – 16 с.
111. Кальнова О.И. Иноязычные именования денежных единиц в русском языке // Новое в лексике русского языка. – Куйбышев, 1983. – С. 89-99.
112. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – С. 181.
113. Катагощина Н.А. О современном французском произношении. – М.: Просвещение, 1974. – 111 с.
114. Кейнис С. Гибридизация своеязычных и интернациональных морфем в литовской терминологии // Контакты русского языка с языками народов Прибалтики. – Рига: Зинатне, 1984. – С. 89-101.
115. Кирилловская Н. Звуки французского языка. – М.: Учпедгиз, 1951. – 165 с.
116. Клименко О.С. Необхідні та факультативні критерії запозиченого слова в світлі теорії контактів // До питання про неадаптовані англо-американізми у сучасній французькій мові // Іноземна філологія. Львів, 1985. – №77. – С. 103-109.
117. Корнилов Д.В. Признаки освоенности иноязычной топонимической лексики (на материале контактов английского и русского языков XVI-XVII вв.) // Исследования по славянской ономастике III: Сб. Донец. гос. ун-т – Донецк, 1988. – С. 100-115.
118. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 207 с.
119. Крысин Л.П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965. – С. 104-116.
120. Крючков Г.Г. Современная орфография французского языка. – К.: Изд-во при Киевском государственном университете издательского объединения «Вища школа», 1987. – 171 с.
121. Кузнецова В.И, Березкин В.Ф. Некоторые вопросы передачи английских имен собственных на русский язык // Известия Воронежского пединститута. – 1970. – Т.91. – Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. – С. 45-55.
122. Кузнецова В.И. Фонетические основы передачи английских имен собственных на русском языке. – Дисс. …канд. филол. наук. – Л., 1955. – 372 с.
123. Кузнецова В.И. Фонетические основы передачи английских имен собственных на русском языке. – Л.: Учпедгиз, 1960. – 118 с.
124. Кузнецова В.И., Березкин В.Ф. Ранняя передача английских имен собственных // Известия Воронежского пединститута. – 1974. – Т.170. – Вопросы романо-германской филологии. – С. 110-118.
125. Кулинич М.А., Виноградова Л.И. Сопоставительный анализ в антропонимике // Методы и приемы лингвистического анализа в общем и романском языкознании. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1988. – С. 45-50.
126. Куштенко Л.Ю. Англо-украинские лексические соответствия. – Дисс. …канд. филол. наук. – К., 1972. – 269 с.
127. Куштенко Л.Ю. Семантичне співвідношення лексичних відповідників в англійській та українській мовах // Мовознавство. – К., 1972. - №1. – С. 72-76.
128. Леонтьев А.А. О написании иностранных имен // Вопросы культуры речи. – М., 1963. – Т.4. – С. 154-158.
129. Лидин Р.А. Иностранные фамилии и личные имена. Написание и произношение. – М.: Внешсигма, 1998. – 318 с.
130. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990.
131. Линник Т.Г. Проблемы языкового заимствования // Языковые ситуации и взаимодействие языков. – К.: Наукова думка, 1989. – С. 77-132.
132. Литвин И.П. Гибридная топонимия Латинской Америки и некоторые особенности ее передачи по-русски // Моск. филиал Геогр. о-ва СССР. Топонимика и историческая география. – М., 1976. – С. 42-49.
133. Литвин И.П. О структуре и функционировании названий физико-географических объектов в своей и чужой языковой среде (на материале некоторых европейских языков) // Ономастика. Типология. Стратиграфия. – М.: Наука, 1988. – С. 68-87.
134. Литвин И.П. О так называемых «традиционных» названиях» // Ономастика и норма. – М., 1976. – С. 246-249.
135. Литвин И.П. О традиции в географических названиях // Сб. науч. тр. ЦНИИГА и К. – Вып. 236. – Географич. названия на картах. – М.: ЦНИИГА и К., 1985. – С. 46-59.
136. Лихонин М.Н. О правописании иностранных собственных имен // Москвитянин, 1849. – Т.4, кн. 1, №13, июль.
137. Ломоносов М.В. Российская грамматика // Ломоносов М.В. Труды по филологии. 1739-1753 гг. – М. – Л., 1952. – Т.7. – С. 389-579.
138. Лотман Ю.М. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий. – Л.: Просвещение Ленинградское отделение, 1980. – 415 с.
139. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М.: Наука, 1982. – 147 с.
140. Малышева Н.И. Коррективный фонетический курс французского языка. – М.: Просвещение, 1984. – 100 с.
141. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. – 435 с.
142. Махмудов А.Р. Фонетические основы передачи азербайджанских имен собственных на русском языке и русских имен собственных на азербайджанском языке. – Баку: Азернешр, 1973. – 116 с.
143. Мельников Е.И. Заметки о морфологии и правописании чешских собственных имен в русской передаче // Топономастика и транскрипция. – М.: Наука, 1964. – С. 131-145.
144. Милевский Т. Предпосылки типологического языкознания // Исследования по структурной типологии. – М., 1963. – С. 10-11.
145. Міжетнічні зв’язки в українській антропонімії XVII ст. (“Реєстри всього війська запорозького” 1649 р. і мовно-територіальні контакти). – К.: Наукова думка, 1989. – С. 77-87.
146. Мозговой В.И. Освоение иноязычной топонимии в русском языке XVII в. (на материале «Вестей Курантов»). – Дисс. …канд. филол. наук. – Донецк, 1981. – 260 с.
147. Мокиенко В.М. О собственном имени в составе фразеологии // Перспективы развития славянской ономастики. – М.: Наука, 1980. – С. 57-67.
148. Назаров О. О русском написании туркменских личных имен // Русский язык и литература в туркменской школе. – 1978. – №6. – С. 3-16.
149. Никонов В.А. Русская адаптация иноязычных личных имен // Ономастика. –М., 1969. – С. 54-59.
150. Никонов В.А. География фамилий. – М.: Наука, 1988. – 190 с.
151. Никонов В.А., Блягоз А.А., Гулиева Л.Г. и др. Системы личных имен у народов мира. – М.: Наука, 1989. – 382 с.
152. Обухова И.Н. Морфологическая адаптация английских заимствований русским литературным языком // Семантика и стилистика грамматических категорий русского языка. – Днепропетровск, 1989. – С. 57-59.
153. Огієнко І. (Митрополит Іларіон). Історія української літературної мови. – К.: Либідь, 1995. – 291 с.
154. Опельбаум Е.В. До питання про класифікацію мовних контактів // Проблеми теорії та методики викладання іноземних мов, IV Республіканська науково-методична конференція. Тези доповідей. – Львів, 1968. – С. 10-12.
155. Панов М.В. Русская фонетика. – М.: Просвещение, 1967. – 436 с.
156. Перспективы развития славянской ономастики / Предисловие. – М.: Наука, 1980. – 392 с.
157. Персэн. Очерки о войне / Война и революция, 1926, №10.
158. Петренко В.И. О некоторых особенностях грамматической ассимиляции французских лексических заимствований в русском языке // Вопросы теории романо-германских языков. – Днепропетровск, 1975. – Вып. 6. – С. 94-98.
159. Петрунина В.М. Иноязычные заимствования в текстильной терминологии // Рус. речь. – 1976. – №2. – С. 68-70.
160. Пичугина О.А. Процессы освоения топонимических галлицизмов в русском языке XVIII века. – Дисс. …канд. филол. наук. – Донецк, 1990. – 234 с.
161. Пичугина О.А. Фонетическая адаптация французских топонимов в русском языке XVIII в. (гласные звуки) / Значение языковых единиц в сравнительном и типологическом аспектах. – Донецк: Донеччина, 1995. – С. 144-151.
162. Поварницына М.А. Имя собственное в морфологической системе литературного языка (на материале топонимики сербского и хорватского языков). – Пермь: Изд-во Пермского ун-та. – 130 с.
163. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1978. – 198 с.
164. Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию. – М.: Наука, 1968. – 375 с.
165. Пухальська Н.Я. Морфологічна адаптація народно-латинських запозичень давнього періоду у говорах слов’ян // Українське мовознавство. – Київ, 1982. – Вип. 10. – С. 35-41.
166. Пылакина О.А. Слова французского происхождения в памятниках русской письменности (конец XVII - начало XVIII в.). – Дисс. …канд. филол. наук. – М., 1976. – 227 с.
167. Реферовская Е.А. Французский язык в Канаде. – Л.: Наука, 1973. – 214 с.
168. Реформатский А.А. Лингвистические вопросы перевода // Иностр. языки в школе. – М., 1952. – №6. – С. 17.
169. Реформатский А.А. Орфография собственных имен // Орфография собственных имен. – М.: Наука, 1965. – С. 6-12.
170. Реформатский А.А. Перевод или транскрипция // Восточнославянская ономастика. – М., 1972. – С. 311-333.
171. Реформатский А.А. Практическая транскрипция иноязычных собственных имен // Известия АН СССР. – 1960. – Т.19. – Отделение литературы и языка. – Вып. 6. – С. 529-534.
172. Реформатский А.А. Топономастика как лингвистический факт // Топономастика и транскрипция. – М., 1964. – С. 9-34.
173. Реформатский А.А. Транслитерация русских текстов латинскими буквами / Вестник языкознания. – 1960. – №5. – С. 96-104.
174. Реформатский А.А. Упорядочение русского правописания // Рус. яз. в шк. – 1958. – №1. – С. 93-102.
175. Рижикова С.Ю. Англійські слова в українській мові // Питання словотвору і граматичної структури української мови. – Дніпропетровськ, 1976. – С. 115-118.
176. Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. – М.: Че Ро, 1998. – 392 с.
177. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Языковые контакты. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. VI. Языковые контакты. – С. 5-25.
178. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика. – Л.: Наука, 1972. – С. 78.
179. Русский язык. Энциклопедия. Гл. ред. Ф.П. Филин. – М.: Советская энциклопедия, 1979. – 432 с. с илл.
180. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен. – М.: Русский язык, 1989. – 222 с.
181. Рыбакин А.И. Словарь английских фамилий. – М.: Русский язык, 1986.
182. Рыжикова С.Ю. Лексико-семантическая характеристика английских заимствований современного украинского языка // Язык: этнокультурный и прагматический аспекты. – Днепропетровск, 1988. – С. 98-104.
183. Рыжикова С.Ю. Словообразовательная структура производных от английских заимствований в украинском языке. – Дисс. …канд. филол. наук. – Днепропетровск, 1978. – 220 с.
184. Садохина Т.П. Структура и правописание русских фамилий // Русский язык в школе. – М., 1981. – №2. – С. 75-80.
185. Сегал Д.М. Основы фонологической статистики. – М.: Наука, 1972. – 254 с.
186. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Лыбидь, 1991. – 344 с.
187. Сергиевский М.В. О передаче иностранных фамилий и имен в русском языке // Публичная библиотека им. В.И. Ленина. Сборник 11. – М.: Изд-во библиотеки, 1928. – С. 212-227.
188. Серебренников Б.А. О взаимодействии языков (Проблема субстрата) // Вопросы языкознания, 1955, – №1. – С. 7-25.
189. Смолякова С.С. Проблема заимствования иностранных слов в русской критике конца XVII – начала XIX веков // Вопросы лексикологии, лексикографии и стилистики романо-германских языков. – Самарканд, 1975. – С. 150-163.
190. Соколова В.С., Портнова Н.Н. Фонетика французской разговорной речи. – М.: Высшая школа, 1992. – 166 с.
191. Справочник личных имен народов РСФСР / Под ред. А.В.Суперанской, Ю.М.Гусева. – М.: Русский язык, 1987. – 655 с.
192. Справочник личных имен народов РСФСР. / Под ред. Н.А.Баскакова, Е.А.Бокарева, Н.А.Белыка, С.И.Ожегова, А.В.Суперанской. – М.: Советская энциклопедия, 1965. – 254 с.
193. Срезневский И.И. О сродстве звуков в славянских наречиях // ЖМНП, ч. XIVIII.
194. Сталтмане В.Э. К вопросу о морфологическом оформлении латышских имен собственных в русской транскрипции // Топономастика и транскрипция. – М.: Наука, 1964. – С. 146-161.
195. Сталтмане В.Э. О двояком морфологическом оформлении иноязычных хоронимов в русском языке // Ономастика и норма. М., 1976. – С. 107-115.
196. Сталтмане В.Э. Раздельное, слитное и дефисное написание собственных названий // Орфография собственных имен. – М., 1965. – С. 44-80.
197. Старостин Б.А. Некоторые тенденции и перспективы в передаче и орфографии заимствованных собственных имен // Нерешенные вопросы русского правописания. – М., 1974. – С. 56-67.
198. Старостин Б.А. Нормы практической транскрипции // Русская речь. – М., 1969. – №5. – С. 52-55.
199. Старостин Б.А. О современном состоянии и перспективах применения различных способов передачи иностранных имен // Научно-техническая информация. – М., 1971. – Сер. 2. – №7. – С. 1-12.
200. Старостин Б.А. О точных методах передачи иностранных собственных имен // Структурно-математические методы моделирования языка. – К., 1970. – Ч.П. – С. 122-123.
201. Старостин Б.А. Транскрипция собственных имен. – М.: Книга, 1965. – 92 с.
202. Стоян Л.М. Українська мова: Посібник з орфографії та пунктуації. – К.: Наукова думка, 1998. – 94 с.
203. Суперанская А.В. Блуминг или Блюминг? // Вопросы культуры речи. – М., 1965. – Вып. 6. – С. 53-56.
204. Суперанская А.В. Веверлей и история его имени (О написании иноязычных антропонимов) // Русская речь. – М., 1978. – №2. – С. 64-71.
205. Суперанская А.В. Заимствование слов и практическая транскрипция. – М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1962. – 47 с.
206. Суперанская А.В. Имена собственные в чужой языковой среде // Топономастика и транскрипция. – М: Наука, 1964. – С. 35-64.
207. Суперанская А.В. К вопросу о практической транскрипции имен собственных стран английского языка // Топономастика и транскрипция. – М.: Наука, 1964. – С. 163-173.
208. Суперанская А.В. Лингвистические основы практической транскрипции имен собственных. – Дисс. …канд. филол. наук. – М., 1958. – 350 с.
209. Суперанская А.В. Морфологический аспект практической транскрипции // Фонетика, фонология, грамматика. – М.: Наука, 1971. – С. 377-383.
210. Суперанская А.В. Написание заимствованных слов в современном русском языке // Проблемы современного русского правописания. – М.: Наука, 1964. – С. 68-100.
211. Суперанская А.В. О некоторых вопросах практической транскрипции // Вопросы языкознания. – 1955. – №6. – С. 99-104.
212. Суперанская А.В. Ономастические универсалии // Восточнославянская ономастика. – М., 1972. – С. 346-356.
213. Суперанская А.В. Принципы передачи безэквивалентной лексики // Великобритания : Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. язык, 1978. – С. 467-480.
214. Суперанская А.В. Русская форма иноязычных женских личных имен // Вопросы культуры речи. – М., 1961. – №3. – С. 150-153.
215. Суперанская А.В. Словари русской транскрипции иноязычных собственных имен // Лексикографический сборник, ОЛЯ. – М., 1960. – Вып. 4. – С. 120-125.
216. Суперанская А.В. Структура имени собственного (Фонетика и морфология). – М.: Наука, 1969. – 207 с.
217. Суперанская А.В. Теоретические основы практической транскрипции. – М.: Наука, 1978. – 283 с.
218. Суперанская А.В. Типы и структуры географических названий (на материале топонимии СССР) // Лингвистическая терминология и прикладная топономастика. – М., 1964. – С. 59-118.
219. Суперанская А.В. Транскрипция для прибалтийских языков и некоторые общие принципы унифицированной практической транскрипции. – М. – Л., 1960. – 16 с.
220. Суперанская А.В. Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 310 с.
221. Суперанская А.В. Ударение в собственных именах в современном русском языке. – М.: Наука, 1966. – 360 с.
222. Суперанская А.В. Универсалии языка и ономастические универсалии // Actes du XI congrès international des sciences onomastiques. – Sofia, 1974. – С. 321-326.
223. Суслова И.П. Некоторые причины семантического различия интернациональных слов (на материале русского и немецкого языков) // Проблемы методики обучения иностранным языкам в неязыковых вузах / Мос. гос. пед. ин-т им. Ленина. – М., 1977. – С. 96.
224. Сухомлинов М.И. О языкознании в древней России. – СПб., 1854.
225. Сухотин А.М. О передаче иностранных географических названий // Вопросы географии и картографии. – М., 1935. – Сб. 1. – С. 136-146.
226. Томашевский Б.В. Русская передача французских имен // Восточнославянская ономастика. – М., 1972. – С. 251-311.
227. Топоров В.Н. Из области теоретической ономастики // Вопросы языкознания, 1962, – №6. – С. 6-12.
228. Угрюмов А.А. Фонетическое и морфологическое освоение русским языком заимствованных личных имен // Уч. зап. Вологод. пед. ин-та. – 1961. – Т.26. – С. 22-27.
229. Українська мова. Енциклопедія. – К.: Вид-во “Українська енциклопедія” ім. М.П.Бажана, 2000. – 750 с.
230. Український правопис. – К.: Наукова думка, 1997. – 236 с.
231. Успенский Л. Слово о словах. Ты и твое имя. – Л.: Лениздат, 1962. – 629 с.
232. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – С. 371.
233. Филимонова Е.Н. Иноязычные лексические элементы в переводном тексте (на материале переводов с корейского). – Автореф. дисс. …канд. филол. наук. – М., 1999. – 21 с.
234. Филин Ф.П. Противоречие и развитие языка // Вопросы языкознания, 1980, –№2.
235. Филиппов А.В. Грамматические заимствования в русском языке // Рус. яз. в шк. – 1988. – №6. – С. 58-61.
236. Халунов А.Н. Ориентализмы в аварском языке. – Автореф. дисс. …канд. филол. наук. – Махачкала, 1998. – 25 с.
237. Хауген. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. Языковые контакты. – М., 1968. – Вып. VI: Языковые контакты. – С. 344-382.
238. Чередниченко А.И. Языковая политика капиталистических государств по отношению к странам «третьего мира» // Межъязыковые отношения и языковая политика. – К.: Наукова думка, 1988. – С. 150-161.
239. Черемисина Т.И. Заимствование и закрепление галлицизмов в современном английском языке // Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. – М., 1980. – Вып. 160. – С. 77-88.
240. Чирикба В.К. К вопросу об абхазских заимствованиях в мегрельском языке // Вопросы языкознания, №4, 1998. – с. 128-142.
241. Шахрай О.Б. К проблеме классификации заимствованной лексики // Вопросы языкознания. – 1961. – №2. – С. 53-58.
242. Швейцер А.Д. Социолингвистические основы теории перевода // Вопросы языкознания, №5, сентябрь-октябрь 1985. – С. 15-24.
243. Шестакова Л.А. Проблема ассимиляции слов иноязычного происхождения в русском языке (на материале слов испанского происхождения в русском языке). – Автореф. дисс. …канд. филол. наук. – Л., 1973. – 23 с.
244. Шестакова Л.А. Проблема ассимиляции слов иноязычного происхождения в русском языке (на материале слов испанского происхождения в русском языке). – Дисс. …канд. филол. наук. – Л., 1973. – 180 с.
245. Шкут Л.И. Сопоставительно-типологическая характеристика соотносительных слов в языках различных структур (на материале русских заимствований в английском языке). – Автореф….канд. филол. наук. – М., 1988. – 16 с.
246. Шубов Я.И. Некоторые особенности русской орфографии и транслитерации иностранных личных имен // Орфография собственных имен. – М., 1965. – С. 21-24.
247. Шубов Я.И. Практическая транскрипция и эпонимические термины // Топономастика и транскрипция. – М.: Наука, 1964. – С. 82-91.
248. Шубов Я.И. Употребление букв э, е после согласных в заимствованных словах // О современной русской орфографии. – М.: Наука, 1964. – С. 40-45.
249. Щерба Л.В. Транскрипция иноязычных слов и собственных имен и фамилий // Избранные работы по языкознанию и фонетике. – Л., 1958. – Т.1. – С. 153-161.
250. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. – М., 1963. – 309 с.
251. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М.: Просвещение, 1987. – 156 с.
252. Щитова О.Г. Об освоении западноевропейских заимствований русским языком XVIII века // Вопросы словообразования в индоевропейских языках. – Томск, 1985. – С. 194-201.
253. Юналеева Р.А. Опыт исследования заимствований. – Казань, 1982. – С. 128.
254. Язовицкий Е.В. Говорите правильно. – М. – Л.: Просвещение, 1964. – 268 с.
255. Ar Hultur e Breiz-isel / Cultures de France, 7 août 1978 / №1708. – p. 15-19.
256. Baylon Chr., Fabre P. Les noms propres de lieux et de personnes. – P. : Nathan. Université. Information. Formation, 1985. – 157 p.
257. Benveniste E. Le langage et l’expérience humaine. – p. 3-13.
258. Dauzat A. Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France. – P. : Larousse, 1984 . – 721 p.
259. Dauzat A. Les noms de lieux. – P., 1926. – 264 p.
260. Dauzat A. Les noms de personnes, origine et évolution. – P., 1924. – 213 p.
261. Dauzat A. Traité d’anthroponymie française. – P., 1945. – 117 p.
262. Fénié Bénédicte et Jean-Jacques. Toponymie gasconne. – Editions SUD-OUEST, 1992. – 125 p.
263. Frémy Dominique et Michèle. Quid. – P.: Robert Laffont, 1995. – 2078 p.
264. Grammaire Larousse du XXe siècle. – P. : Librairie Larousse ; Panstwowe Wydawnictwo Naukove Warszawa, 15e tirage. – 468 p.
265. Grammont M. La prononciation française. – P. : Librairie Delagrave, 1972. – 241 p.
266. Grevisse M., Goose A. Le bon usage. – Paris-Louvain-la-Neuve, Duculot, treizième édition revue, 1993. – P. 1762.
267. Itinéraires littéraires XIX e siècle. Tome II / – P. : Hatier, 1988. – 576 p.
268. Jespersen O. Interlinguistics // Selected Writings of Otto Jespersen. – London-Tokyo, s.a. – Р. 771-782.
269. Jonasson Kerstin. Le nom propre. Constructions et interprétations. – Duculot, 1994. – 256 p.
270. Klimatcheva A.V. Le développement des échanges ukrainiens-français culturels. L’histoire et l’époque actuelle / 2-e Conférence internationale. France et Ukraine, expérience scientifique et pratique dans le contexte du dialogue des cultures nationales. Dniepropetrovsk, Ukraine, 22 au 25 mai 1995.
271. Le Lannou M. La Bretagne et les Bretons. – P. : Presses Universitaires de France, 1992. – 126 p.
272. Lebel P. Les noms propres. – P . : Presses Universitaires de France, 1974. – 127 p.
273. Martinet A. La prononciation du français contemporain. – Paris, 1945.
274. Mermet G. Francoscopie. – P. : Larousse, 1997. – 436 p.
275. Michaud G., Torrès G. Nouveau guide France. Manuel de civilisation française. – P. : Classiques Hachette, 1974. – 335 p.
276. Mulon M. Terminologie française de l'onomastique // Actes du XI Congrès international des sciences onomastiques. Vol. 2. – Sofia, 1974. – P. 91-98.
277. Pohl I. Les toponymes employés comme prénoms // Actes du XI congrès International des sciences onomastiques. Vol. 2. – Sofia, 1974. – P. 147-159.
278. Rostaing Charles. Les noms de lieux. – P. : Presses Universitaires de France, 1992. – 126 p.
279. Sauvageot A. Français écrit, français parlé. – P., 1962.
280. Simonicǎ I. Limba francezǎ comtomporanǎ. Lexicologie. – Bucureşti : Editura didaticǎ şi pedagogicǎ, 1970. – 325 p.
281. Spore Palle. Etudes toponymiques. – Odense University Press, 1980. – 278 p.
282. Tcherednitchenco Alexandre I. Les problèmes lexico-sémantiques et pragmatiques de la traduction du français. – Kiev, 1978. – 50 p.
283. Tcherednitchenko A.I., Koval Y.G. Théorie et pratique de la traduction. – Kiev, Lybid, 1991. – 301 p.
284. Tougas G. Les écrivains d’expression française et la France. – P. : Denoël, 1973. – 269 p.
285. Vidon-Varney J. Pronunciation of French (Translated by Egerion). – Ann. Arbor, Michigan, 1933.
286. Walter H. L’Aventure des langues en Occident. Leur origine, leur histoire, leur géographie. – P. – Editions Robert Laffont, S.A., 1994. – 498 p.
287. Walter H. L’Aventure des mots français venus d’ailleurs. – P. : Editions Robert Laffont, S.A., 1997. – 467 p.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>







1. В справочнике Р.С. Гиляревского, Б.А. Старостина (1985) содержатся правила транскрипционной передачи с 18-ти европейских языков на русский язык. [↑](#footnote-ref-1)